UNIONDECORRECTORES.ORG

DELEÁTUR

N.º 6 · MARZO 2016

La revista de UniCo, Unión de Correctores

EN PORTADA

Asamblea de UniCo: nuevos proyectos

ASOCIACIÓN

Encuesta sobre el estado de UniCo

PALABRA DE...

Juan Manuel Chávez, corrector y escritor peruano

TIPOS DE CORRECCIÓN

Felipe Contreras: textos médicos

ACTIVIDADES

Comunica2: redes sociales y corrección

SUMARIO

18

EN PORTADA

ASAMBLEA DE UniCo: NUEVOS PROYECTOS

NÚMERO 6 MARZO 2016

EDITA

UniCo, Unión de Correctores
Glorieta del Puente de Segovia, 3
28011 Madrid
Teléfono: 633 431 696
www.uniondecorrectores.org
unicomunicacion@uniondecorrectores.org

EQUIPO

Coordinación

María José García, José Manuel González, Álvaro Martín, Iris Osorio y Leticia Robles

Redacción

Elena Bazán (México), Gemma Brunat, María Ester Capurro (Argentina), Rafael Clavijo, Felipe Contreras, Marina Ferrer, María José García, José Manuel González, Rosalí León Ciliotta (Perú), Álvaro Martín, Lorena Martínez, Ángeles Moreno del Pino, Leticia Robles Soneira, Sofía Rodríguez (Perú), Rocío Serrano y Ricardo Tavares (Venezuela)

Corrección

Raquel C. Acereda, José María Bravo, Rafael Clavijo, Antonio J. Cuevas, Nieves Cumbreras, Juan Miguel de Pablos, Isabel Díaz, Nieves Fluet, Clara González, Silvia González, Myriam Mieres, Carmen Mínguez, José Antonio Moreno, Ángeles Mosquera, Cristina Pérez, Laura Pérez, Marián Sáenz-Diez, Roser Sánchez, Elena Sopeña y Elisabeth Torres

Diseño y maquetación

Antonio J. Cuevas, Montse Gamero y Bárbara Guirao

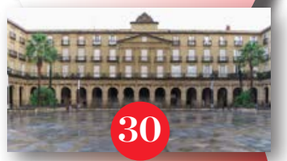
Deleátur no se hace responsable de las opiniones de sus colaboradores.

SUMARIO

UniCo 5 EDITORIAL

6 NOTICIAS

27 ENTREVISTA
Juan Manuel Chávez


30 INSTITUCIONES
Real Academia de la Lengua Vasca

34 VIDA SOCIAL

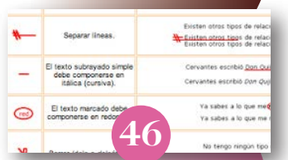
36 SOCIO DE HONOR
Pepa Fernández

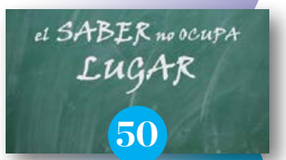
38 EL MÍTICO CORRECTOR JUSTICIERO

40 CONOCE LA JUNTA
Lorena Martínez Cienfuegos

42 RECURSOS
Portal esAdir

44 LEGAL Y FISCAL
Bonificaciones autónomos


46 TIPOS DE CORRECCIÓN
Felipe Contreras



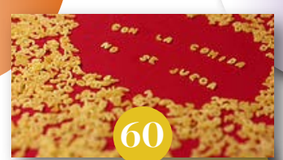
50 FORMACIÓN
4CICTE, cursos, másteres

52 TRADUCCIÓN
Rocío Serrano

54 LIBROS

56 TIPOGRAFÍA
La Familia Plómez

58 AGENDA



60 HUMOR

Ti no lleva tilde.

Pero nosotros ponemos el acento
en lo que a **TI** te importa:

derechos de los correctores

asesoramiento

cursos

Día de la Corrección

actividades

socios de honor...

Únete a UniCo.
No estás solo (y sin tilde).

UniCo
La Unión de Correctores
www.uniondecorrectores.org

Una REUNIÓN *para* CRECER

La celebración de la asamblea anual de UniCo, el 12 de marzo en la madrileña sede de Cálamo&Cran, sirvió para muchas cosas. En primer lugar, para cumplir con las obligaciones estatutarias: lecturas de actas anteriores, presentación de memorias de 2015, propuesta de presupuestos y programas para 2016... Acciones estas nunca lo suficientemente valoradas pero que son vitales para el funcionamiento de cualquier asociación que se precie. Ni que decir tiene que la transparencia, especialmente en el apartado económico, es absoluta, como se puede comprobar analizando la documentación enviada con anterioridad a la celebración de la mencionada reunión anual. También sirvió para dar a conocer los recientes cambios acaecidos en la junta directiva, cuyo único objetivo es el de dirigir los esfuerzos hacia el beneficio de los socios.

Otra de las «tradiciones» asamblearias de UniCo es la comunicación a todos los miembros del ganador de la votación para elegir a nuestro nuevo socio de honor. Como todos los años, la votación ha estado reñida, pero al final la aritmética se impone y el vencedor ha sido Javier Bezos, profesional muy vinculado a la lengua en general y a la tipografía en particular, y que había estado en muchas de las quinielas de años anteriores para recibir este galardón que por fin ha logrado. ¡Enhorabuena! Por supuesto, a lo largo del año tendremos ocasión de hacerle entrega de un diploma acreditativo, que será la excusa perfecta para que los socios que quieran puedan compartir una entretenida velada con él.

Además de las actividades tradicionales, en esta ocasión se han añadido dos elementos importantes al orden del día. En primer lugar, se han presentado y analizado los resultados de la encuesta sobre el estado de la asociación. Casi un centenar de socios, una gran cifra, contestaron al breve formulario enviado para sondear qué debería hacer UniCo en esta nueva etapa a la que se enfrenta. Algunas conclusiones son el interés de los socios por la formación y la necesidad de información sobre empleo, la existencia de un importante número de voluntarios para representar a UniCo en eventos y congresos, la positiva acogida de iniciativas como la organización de charlas y la utilidad de los libros profesionales... Por supuesto, tomamos nota.

El otro gran aspecto abordado ha sido el código deontológico del que queremos dotar a la asociación. Su necesidad ha quedado demostrada y reivindicada por los socios, por ejemplo durante el ENC1, pero se ha pretendido que se construya entre todos. Tras la elaboración de un borrador inicial, todos los socios están invitados a hacer aportaciones para construir un texto que realmente sea un marco de actuación profesional para todos nosotros. En breve será una realidad.

Deleátur se convierte así en este número en el diario de sesiones de una reunión necesaria que ha sentado las bases para crecer. Y crecer como asociación es crecer como profesionales.

UniCo
www.uniondecorrectores.org

NOTICIAS

María José García Domínguez

CARMEN IGLESIAS, PREMIO ANTONIO DE SANCHA 2015

Carmen Iglesias, directora de la Real Academia de la Historia y miembro de la Real Academia Española, recibió el pasado mes de diciembre el Premio Antonio de Sancha 2015, otorgado por la Asociación de Editores de Madrid. Se ha distinguido a Iglesias por «su compromiso con el mundo de la cultura y su destacado papel en la defensa del libro en las instituciones».

Este galardón se concede anualmente a «una persona destacada por su labor en defensa de los valores culturales en general, y del libro y la promoción de la lectura en particular». En las dos ediciones anteriores, el premio recayó en los también académicos Emilio Lledó —2014— y Mario Vargas Llosa —2013—.

El Premio Antonio de Sancha se suma a otras distinciones recibidas por Carmen Iglesias, entre las que destacan el Premio Montesquieu (1985), la Ordre des Palmes Académiques del Gobierno de Francia (1992), la Gran Cruz de Alfonso X el Sabio (1995), el Premio a los Valores Humanos del Grupo Correo (1996), el Premio Lafuente Ferrari (1999) de la Asociación de Críticos de Arte de Madrid, el Premio FIES de Periodismo (duodécima edición, 2001) y el Premio de Investigación Julián Marías de Humanidades (2006).

(Más información en *www.rae.es/noticias/*).

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y LA REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA

Con el propósito de favorecer el buen uso del español en el ámbito sanitario, el pasado mes de diciembre la Real Academia Española y la Real Academia Nacional de Medicina firmaron un convenio de colaboración. Pretenden «normalizar el lenguaje médico y promocionar y divulgar el correcto uso del español en este ámbito. Otra de las finalidades del acuerdo es «llevar a cabo la revisión de los términos médicos del *Diccionario de la lengua española* y la posible incorporación de nuevos lemas y acepciones».

El convenio permitirá mejorar e incrementar la cooperación entre ambas instituciones con el fin de procurar la normalización y adaptación al español de los neologismos médicos. Además, gracias a este convenio ambas academias trabajarán conjuntamente para resolver consultas que requieran asesoramiento mutuo, a través del Departamento de «Español al día» de la RAE y del servicio de consultas de la RANM.

Darío Villanueva y Joaquín Poch firman el convenio de colaboración entre las dos instituciones

CERVANTES DA NOMBRE A UNA ESTRELLA

Desde el pasado mes de diciembre de 2015, Cervantes da nombre a una estrella, y Quijote, Rocinante, Sancho y Dulcinea, a los cuatro planetas que la orbitan. Una votación popular avalada por la Unión Astronómica Internacional ha declarado vencedora la propuesta cervantina en el concurso Name Exo Worlds, en el que se han votado propuestas de todo el mundo para nombrar veinte nuevos sistemas planetarios descubiertos en los últimos años.

Aunque las civilizaciones han puesto nombres a los astros durante milenios, la Unión Astronómica Internacional es actualmente la autoridad responsable para asignar nombres oficiales a los objetos celestes. El concurso NameExoWorlds ha proporcionado la primera oportunidad para que el público en general ponga nombres a exoplanetas y sus estrellas. Los nombres ganadores podrán ser usados libremente en paralelo con la nomenclatura científica ya existente.

La propuesta Estrella Cervantes, del planetario de Pamplona, la Sociedad Española de Astronomía (SEA) y el Instituto Cervantes, gana el concurso NameExoWorlds con un 69 % del total de los votos. Competía con otras seis opciones de diversos países (Portugal, Italia, Colombia y Japón) para renombrar el sistema planetario **μ** (leído 'mu') Arae, situado a 49,8 años luz de distancia en la constelación Ara (el Altar). Desde el 12 de agosto y hasta el 31 de octubre estuvieron abiertas las votaciones a través de internet, para todo el mundo y con la única limitación de un voto por dispositivo (ordenador, teléfono, tableta...).

(Más información en *www.estrellacervantes.es*).

Recreación artística del sistema planetario bautizado con los nombres de Cervantes y su universo / Sociedad Española de Astronomía

PAZ BATTANER, ELEGIDA ACADÉMICA DE LA RAE

La lexicógrafa y doctora en Filología Románica Paz Battaner Arias (Salamanca, 1938) fue elegida el pasado 3 de diciembre para ocupar la silla «s» de la Real Academia de la Lengua. Su candidatura la presentaron Ignacio Bosque, Margarita Salas y Miguel Sáenz.

Paz Battaner es la undécima mujer elegida miembro de la RAE. La primera fue Carmen Conde, quien ingresó en 1979. La siguieron Elena Quiroga, Ana María Matute, Carmen Iglesias, Margarita Salas, Soledad Puértolas, Inés Fernández-Ordóñez, Carme Riera, Aurora Egido y Clara Janés.

Presidenta de la Asociación Española de Estudios Lexicográficos, Paz Battaner ha participado en la dirección de diversos diccionarios y ha publicado libros de lexicología, lexicografía y didáctica de la lengua; ha dirigido el *Diccionario de Aprendizaje del Español como Lengua Extranjera* (DAELE) y el *Diccionario del Uso del Español de América y España* (2002). Entre 1988 y 1992 asesoró en el programa *Hablando claro* de Televisión Española, y en la actualidad es catedrática de Filología Española de la Universidad Pompeu Fabra.

(Más información en *www.rae.es/noticias/*).

Derecha: Paz Battaner ocupará la silla «s» de la RAE

DARÍO VILLANUEVA, PREMIO EL OJO CRÍTICO ESPECIAL

El director de la Real Academia Española (RAE), Darío Villanueva, ha sido distinguido recientemente con el Premio El Ojo Crítico, homónimo del veterano programa cultural de Radio Nacional de España (RNE).

Darío Villanueva (Villalba, Lugo, 1950), según se indicó en RNE, ha sido premiado «por su trayectoria académica e intelectual —como profesor y estudioso— y por su gran responsabilidad a la hora de coger las riendas de esta institución que limpia, fija y da esplendor a nuestro idioma».

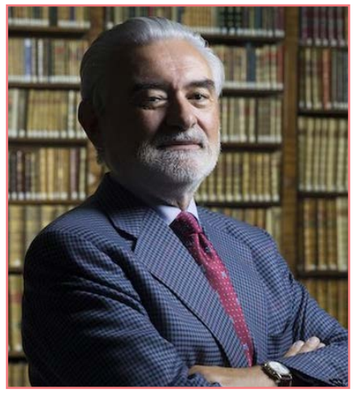
Los Premios El Ojo Crítico «fueron creados por el programa cultural de RNE hace veintiséis años con el objetivo de premiar a jóvenes talentos. Se han convertido en uno de los mejores apoyos para la difusión y la promoción de artistas que comienzan sus carreras. De esta edición (la vigesimosexta) ya se conocen los premios en todas las categorías: el de Teatro, que ha recaído en la directora y actriz Carlota Ferrer; el de Danza, para Luz Arcas; el de Música Clásica, para Isabel Villanueva; el de Cine, para Dani de la Torre; el de Poesía, para Rafael Espejo; el de Música Moderna, para Belako, y el de Artes Plásticas, para Paula Rubio Infante».

Más recientemente se comenzó a otorgar el Premio Especial en homenaje a toda una trayectoria, que ha sido el concedido a Darío Villanueva. En la anterior edición se entregó al director teatral Albert Boadella.

A estos galardones se sumó el año pasado El Ojo Crítico Iberoamericano, que se falla cada dos años y que recayó, en su primera edición, en la escritora brasileña Nélida Piñón.

El ojo crítico se emite de lunes a viernes, a las 19:00 h, en Radio Nacional de España.

(Más información en *www.rae.es/noticias/*).



LA RAE Y EL MUSEO DEL PRADO FIRMAN UN CONVENIO DE COLABORACIÓN

El director de la Real Academia Española (RAE), Darío Villanueva, y el director del Museo Nacional del Prado, Miguel Zugaza, han suscrito un convenio de colaboración entre ambas instituciones. Con este acuerdo, que entró en vigor el 1 de enero de 2016, el Museo prestará asesoramiento científico y técnico a la RAE, destinado al correcto mantenimiento de sus colecciones artísticas. En concreto se asesorará sobre conservación, préstamos a exposiciones, nuevas adquisiciones, necesidades de restauración, condiciones de exposición, valoración económica de seguros y formación.

La RAE facilitará al personal técnico del Museo dos visitas al año para conocer sus instalaciones y colecciones. Asimismo, el Prado asesorará a la Academia en la elaboración de las publicaciones artísticas institucionales.

El Museo colaborará, también, en la formación del conservador de la colección artística de la RAE. La Academia, por su parte, facilitará al Museo la concesión de una beca de formación especializada en museología y conservación. Esta beca será convocada de forma pública, resuelta y otorgada por el Museo del Prado.

La RAE y el Museo favorecerán, en la medida de lo posible, el intercambio gratuito de material gráfico —en cualquier soporte— relativo a sus respectivas colecciones para destinarlo a las publicaciones que, respectivamente, promuevan ambas instituciones.

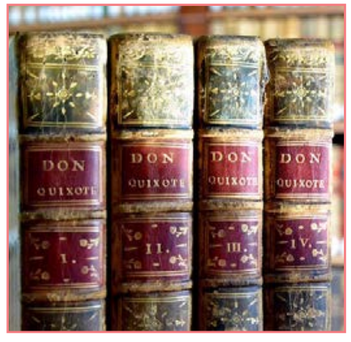
(Más información en *www.rae.es/noticias/*).

IV CENTENARIO DE LA MUERTE DE CERVANTES

El pasado 1 de enero de 2016 comenzó el Año Cervantes, dedicado, en el cuarto centenario de su muerte, al más célebre escritor en lengua española de todos los tiempos. El 22 de abril de 1616, a la edad de sesenta y ocho años, murió en Madrid Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616), efeméride que se recordará en todo el mundo, y especialmente en el ámbito hispanohablante, con distintas actividades institucionales y editoriales.

En abril de 2015 se creó la Comisión Nacional para la Conmemoración del IV Centenario de la Muerte de Miguel de Cervantes «con el fin de programar, impulsar y coordinar las distintas actividades que se lleven a cabo para conmemorar este acontecimiento y contribuir a destacar la figura de Cervantes y su aportación al mundo de las letras y la cultura universal». Esta comisión nacional, adscrita al Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, la componen, entre otras instituciones culturales, la Real Academia Española (RAE), el Instituto Cervantes (IC), la Biblioteca Nacional de España (BNE), el Museo Nacional del Prado y Acción Cultural Española (AC/E).

El programa oficial de la conmemoración, a la que se suman con distintas iniciativas la RAE y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), se presentó el 9 de febrero en Madrid con novedades como su propio portal: *400cervantes.es*.



ACTOS DIVERSOS

La RAE ha publicado en los últimos meses tres ediciones del *Quijote* y otros títulos literarios de su autor. En la colección *Biblioteca Clásica* (BCRAE), dirigida por el académico Francisco Rico, han aparecido ya, además del *Quijote* más completo, los *Entremeses*, las *Novelas ejemplares* y *La Galatea*.

En febrero de 2016 han salido de imprenta las *Comedidas y tragedias* y, antes del verano, lo harán el *Viaje del Parnaso* y la poesía completa. Ya en 2017, coincidiendo con el cuarto centenario del libro, llegará a las librerías *Persiles y Sigismunda*. De esta forma, la BCRAE, que cuenta con el patrocinio de la Obra Social la Caixa, reunirá las obras completas de Cervantes.

El pasado 28 de enero de 2016 se presentó en la Academia la edición facsimilar de los autógrafos de Cervantes y, en abril, volverá a oficiarse en la iglesia de las Trinitarias —en donde reposan sus restos— la tradicional misa dedicada al escritor. Desde 1861, la RAE ofrece en este convento madrileño un funeral en memoria del autor del *Quijote* y de los académicos fallecidos durante el último año.

Distintos académicos han participado ya en actos cervantinos y otros lo harán en los próximos meses. Aurora Egido habló el 3 de febrero sobre «El diálogo de las lenguas en la segunda parte del *Quijote*» en la Cátedra Emilio Alarcos de Oviedo. Unos días después, el 9 de febrero, José Antonio Pascual, director del *Nuevo diccionario histórico del español*, pronunció la conferencia «*El Quijote* o la libertad del lector» en el Museo Casa de Cervantes de Valladolid.

La BNE y AC/E organizarán la exposición «Miguel de Cervantes: de la vida al mito. 1616-2016», que podrá visitarse en la BNE del 3 de marzo al 22 de mayo. En torno a esta iniciativa se desarrollarán otras actividades, como un ciclo de conferencias, la lectura continuada de obras de Cervantes y representaciones teatrales.

En esta muestra podrá verse el falso retrato de Cervantes atribuido erróneamente a Juan de Jáuregui. La pintura, cuya dudosa autenticidad ocasionó apasionadas polémicas durante años, fue donada en 1911 a la RAE y preside su salón de actos desde entonces. La corporación cederá temporalmente la obra —actualmente en proceso de restauración en el Museo del Prado— a los organizadores del proyecto.

La séptima edición del Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), que se celebró en la ciudad de San Juan de Puerto Rico entre los días 15 y 18 de marzo de 2016, prestó especial atención al aniversario cervantino. El congreso se desarrolló bajo el lema «Lengua española y creatividad». Uno de los cinco ejes en torno a los cuales se articuló el VII CILE, el denominado «Tradición y creatividad: las lecciones cervantinas», estuvo dedicado íntegramente a la conmemoración del IV Centenario de Cervantes.

(Más información en *400cervantes.es*).

MARIO VARGAS LLOSA, PREMIO REY DE ESPAÑA DE PERIODISMO

El escritor y académico Mario Vargas Llosa fue distinguido el pasado mes de enero con el Premio Don Quijote de Periodismo, uno de los galardones correspondientes a la XXXIII edición de los Premios Internacionales de Periodismo Rey de España.

Además de Vargas Llosa, han sido reconocidos profesionales de Bolivia, Brasil, Colombia, Perú, Portugal y Uruguay en las seis categorías de estos galardones, convocados por la Agencia EFE y la Agencia Española de Cooperación Internacional.

Vargas Llosa ha logrado el Premio Don Quijote por el artículo «Cusco en el tiempo», publicado por el diario *El País* el 11 de enero de 2015, en el que narra sus impresiones sobre esa ciudad después de varios años sin visitarla. Asimismo, reflexiona sobre factores como el mestizaje y el uso de la lengua por la población local, informa la Agencia EFE.

La última novela de Mario Vargas Llosa, *Cinco esquinas*, se acaba de publicar.

RECUERDO DE CARMEN BALCELLS

El pasado mes de enero se rindió homenaje en Barcelona a la agente literaria Carmen Balcells, fallecida el pasado 20 de septiembre en la Ciudad Condal. El acto, celebrado en el Palau de la Música Catalana, contó asimismo con la presencia, entre otros, de Carme Riera, Mario Vargas Llosa, Eduardo Mendoza, Javier Cercas y otras personalidades destacadas del mundo de las letras, la cultura y la política.

Balcells, quien representó durante su carrera profesional a más de trescientos escritores hispanoamericanos, fue, en palabras del Nobel de literatura, «una mujer extraordinaria que convirtió un oficio oscuro en una poderosa herramienta cultural [...], y a la que nada conmovía cuando se trataba de defender los intereses de los escritores». Mario Vargas Llosa, con quien la unía «una amistad de más de cuarenta años», afirmó: «Nunca en mi vida he conocido una persona más generosa y limpia en sus relaciones humanas», antes de despedirse de su «querida Carmen, Mamá Grande, amiga entrañable, descansa en paz».

La sorpresa de la noche fue Joan Manuel Serrat, quien subió al escenario a cantar la canción favorita de Carmen Balcells: *Paraules d'amor*, y todo el público le hizo de coro. Ese fue uno de los actos finales de un homenaje emotivo y festivo, al que también acudieron el hijo y los nietos de la agente catalana.

En las invitaciones al homenaje podía leerse una autodefinición de Balcells: «Por un lado, soy corpórea, terrenal, práctica, apasionada, exigente, generosa, y por el otro, irracional, generadora inconsciente del mito que acompaña mi vida de heroína de leyendas míticas. He sido, por tanto, agente con licencia para matar, sí, pero en realidad solo con el deseo interior de ser Alicia en el país de las maravillas o una princesa medieval, y he derramado lágrimas en las batallas, he regado maravillas con guaraná y *risotto*, he querido a los autores sin cámaras ni micrófonos, y he evadido miedos con mil rosas literarias».

HOMENAJE A RUBÉN DARÍO EN NICARAGUA

Directores y representantes de nueve de las veintidós corporaciones que integran la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) se reunieron en Nicaragua entre el 17 y el 21 de enero para contribuir al homenaje internacional que se tributó allí al poeta Rubén Darío (1867-1916), coincidiendo con el primer centenario de su fallecimiento. Dicho homenaje tuvo lugar con la celebración del XIV Simposio Internacional Rubén Darío.

La ASALE y la RAE publicarán próximamente una edición conmemorativa dedicada al autor de *Cantos de vida y esperanza*. La obra aparecerá con motivo del VII Congreso Internacional de la Lengua Española.

La ciudad de León, en la que reposan los restos del autor de *Azul...*, se ha volcado con esta conmemoración del primer centenario de la muerte del poeta nicaragüense, la gran figura del modernismo literario en lengua española.

(Más información en *www.rae.es*)

RECONOCIMIENTO A MUÑOZ MOLINA

El escritor y académico Antonio Muñoz Molina, socio de honor de UniCo, fue homenajeado el 12 de enero, en un acto celebrado en la Biblioteca Nacional de España (BNE), organizado por Grupo Planeta, en el que conversó con Manuel Rodríguez Rivero, editor y crítico literario. Este reconocimiento, muy próximo al cumpleaños del autor (Úbeda, Jaén, 10 de enero de 1956), coincidió con otros dos aniversarios literarios: la publicación de *Beatus Ille* (1986), primera novela del escritor, y de *El jinete polaco*, obra con la que consiguió el Premio Planeta en 1991.

La conversación se centró en el proceso de escritura de ambas novelas. Según Antonio Muñoz Molina, «*Beatus Ille* y *El jinete polaco* están escritas con una gran integridad, poniendo todo lo que uno era en cada momento; incluso puse más de lo que yo tenía. Cuando escribí la primera novela, tenía una experiencia muy limitada; todo fue el resultado de la especulación imaginativa, de las lecturas y de la memoria oral de mi familia»

«Escribir y completar una novela tiene mucha dificultad. El hecho de encontrar la forma de una historia y hacer que esa forma discurra de principio a final es el acontecimiento mayor espiritualmente, en el interior de quien hace ese trabajo. Realmente transforma».

Por la mañana, en otro acto celebrado también en la Biblioteca Nacional, tres especialistas en su obra —Santos Sanz Villanueva, Justo Serna y William M. Scherzer— celebraron un debate, junto con Elena Ramírez, editora de Seix Barral, sobre la trayectoria literaria de Muñoz Molina.

(Más información en *www.rae.es*).

GUTIÉRREZ ARAGÓN, NUEVO ACADÉMICO

El pasado 24 de enero, el guionista, director de cine y escritor Manuel Gutiérrez Aragón (Torrelavega, Cantabria, 1942) tomó posesión de su plaza (silla «F») en la Real Academia Española (RAE) con un discurso titulado *En busca de la escritura fílmica*. Gutiérrez Aragón fue elegido académico de número el 16 de abril de 2015 para ocupar la vacante dejada por el economista y escritor José Luis Sampedro, fallecido en 2013, «un sabio, un hombre de bien y un escritor tan admirado como querido», tal y como lo ha definido el propio Gutiérrez Aragón al inicio de su discurso.

El nuevo académico recordó los inicios de su relación con el séptimo arte, que se remontan a la infancia y la adolescencia. En 1962 ingresó en la legendaria Escuela de Cine de Madrid, en donde descubrió los misterios y las dificultades del cineasta: «Que el oficio de narrar historias me venía de la literatura era tan patente que [...] algunos de mis compañeros me vaticinaron que yo sería un buen guionista, pero dudaban de que yo llegara a ser director de cine».

Manuel Gutiérrez Aragón afirmó que es tanta la familiaridad que tenemos con el cine que «todos poseemos una gran competencia lectora de las películas, al igual que la tenemos de las obras literarias. Pero saber leer la escritura fílmica no supone que sepamos también escribirla».

(Más información en *www.rae.es*).

Gutiérrez Aragón dedicó su discurso a la escritura cinematográfica

EL DICCIONARIO EN EL MÓVIL

Desde el 21 de enero de 2016, los usuarios de dispositivos móviles cuentan con una nueva aplicación gratuita, con versiones para Apple y Android, desde la que podrán consultar la última edición del *Diccionario de la lengua española (DLE)*, la vigesimotercera, publicada en octubre de 2014 por la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) en la editorial Espasa.

El acceso [*http://dle.rae.es*] a esta versión electrónica es posible, desde octubre de 2015, gracias al compromiso con la cultura de la Obra Social «la Caixa».

Coincidiendo con este lanzamiento, también se ha modificado la URL de la edición anterior, la vigesimosegunda (2001), cuya consulta sigue disponible en el portal de la Real Academia Española (RAE), pero con otra URL, tal como se advertirá a los usuarios a través de un mensaje al realizar una búsqueda. Esta es la nueva dirección: *http://drae2001.rae.es*.

En las aplicaciones para móviles vinculadas a la antigua URL de esta 22.ª edición, como la de la RAE y el Grupo Planeta, un aviso anunciará el cambio registrado.

De esta forma, todos los diccionarios publicados por la RAE desde 1726 continúan disponibles gratuitamente en las páginas electrónicas de la corporación, junto con otras obras y proyectos institucionales.

También se han hecho algunas modificaciones encaminadas a una mejor visualización del *DLE* (2014) en determinadas versiones del navegador Internet Explorer que hasta ahora ofrecían dificultades de adaptación.

APLICACIÓN PARA MÓVILES

DLE es el nombre de la nueva y única aplicación oficial que la RAE y la ASALE ponen a disposición de los hispanohablantes para consultar la 23.ª edición del *Diccionario de la lengua española*, la última aparecida hasta la fecha.

La aplicación DLE permite resolver al instante y de forma fácil cualquier duda sobre el significado de una palabra y sus características ortográficas y gramaticales, accediendo directamente a la base de datos del *Diccionario*.

Se pueden explorar, con una interfaz ágil e intuitiva, las múltiples posibilidades de consulta al diccionario más importante de la lengua española. Entre ellas destacan:

- Búsqueda aproximada de palabras, expresiones y locuciones, usando un potente algoritmo.
- Búsqueda exacta de entradas del *Diccionario*.
- Búsqueda de palabras con los criterios «Comienza por...», «Contiene...» y «Termina en...».
- Obtención de anagramas.
- Búsqueda aleatoria.
- Posibilidad de compartir resultados.
- Texto de la entrada navegable.
- Índice de expresiones y locuciones de cada entrada.
- Acceso directo a la conjugación de los verbos.
- Palabra del día.

La descarga de la nueva aplicación, gratuita para el usuario, se puede hacer desde estas direcciones:

Google Play:
https://goo.gl/LXTLnu
Apple Store:
https://goo.gl/MtBXi3

(Más información en *www.rae.es*)

EL INSTITUTO CERVANTES CUMPLE 25 AÑOS

El Instituto Cervantes, creado por ley el 21 de marzo de 1991, ha cumplido recientemente 25 años de existencia. Durante este tiempo han pasado por sus aulas casi dos millones de alumnos y ha formado a 176 000 nuevos profesores de español, según datos de la propia institución. Sus primeros centros fuera del territorio español se abrieron en Europa, el Magreb, Oriente Próximo y Filipinas. Ya está presente en 90 ciudades de 43 países en los cinco continentes.

Dos años después de su fundación, a la recién estrenada actividad académica del Instituto se sumaba la primera convocatoria de los Diplomas de Español, DELE, los títulos oficiales que expide el Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. En estos 25 años, el número de candidatos que han optado a los diplomas DELE ronda los 68 000. En lo que se refiere a la labor cultural, el Instituto ha organizado, desde su creación, más de 100 000 actos. Su red de bibliotecas alberga más de un millón de volúmenes y recursos en torno al español.

En reconocimiento a su labor, junto a otros cinco grandes institutos culturales europeos, fue galardonado en 2005 con el Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades. Entre los nuevos proyectos, en el año 2013 el instituto abrió una sede en la Universidad de Harvard, el Observatorio de la Lengua Española y las Culturas Hispánicas en Estados Unidos.

Más información:
www.cervantes.es

VII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Entre el 15 y el 18 de marzo se ha celebrado en Puerto Rico el VII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE). Organizado por el Instituto Cervantes, la Real Academia Española (RAE), la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y el Gobierno de Puerto Rico, el congreso se desarrolló bajo el lema «Lengua española y creatividad».

El programa académico se articuló en torno a cinco grandes ejes temáticos: «Tradición y creatividad: las lecciones cervantinas», como contribución al IV Centenario de Cervantes; «Interartes y educación en el espacio iberoamericano de conocimiento»; «Hispanoamérica y la esencia de la lengua», con un homenaje a la poesía centrado en las figuras de Rubén Darío, Juan Ramón Jiménez, Pedro Salinas y Luis Palés Matos; «Ciencia, pensamiento y comunicación en lengua española», y «El español en el mundo. Unidad y diversidad».

La ASALE y la RAE presentarán su tradicional edición conmemorativa, que en esta ocasión será una obra con tres títulos de Rubén Darío (1867-1916): *Prosas profanas*, *Cantos de vida y esperanza* y *Tierras solares*.

Pensados «para crear e impulsar nuevas perspectivas en torno a la lengua española, los CILE son *foros universales de reflexión* sobre la situación, problemas y retos del español. Asimismo, pretenden avivar la conciencia de corresponsabilidad de los Gobiernos, las instituciones y los ciudadanos en la promoción y la unidad de la lengua». Reúnen, desde 1997, a escritores, académicos, expertos y profesionales de todo el mundo.

(Más información en *cile2016.com*).

LOS MANUSCRITOS DE MIGUEL DE CERVANTES

El pasado 28 de enero se presentó en la Real Academia Española (RAE) la obra *Autógrafos de Miguel de Cervantes Saavedra*, edición conmemorativa del IV centenario de su muerte (1616-2016), publicada en la colección Taberna Libraria de la editorial *Círculo Científico*.

DOCE AUTÓGRAFOS

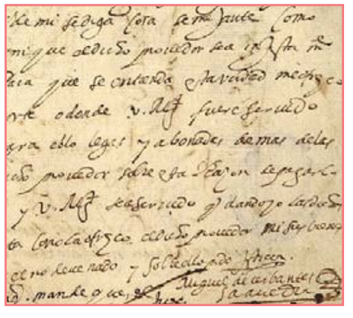
Autógrafos de Miguel de Cervantes Saavedra presenta, en edición facsímil, los únicos doce manuscritos auténticos de Cervantes conocidos hasta hoy. Estos documentos —que aparecen fechados entre 1582, el primero de ellos, y 1604, el último— se publican ahora juntos y acompañados de un exhaustivo estudio de la escritura cervantina.

Los citados autógrafos se conservan dispersos en distintas instituciones, que han facilitado su acceso a los documentos para esta reproducción de gran calidad: Archivo General de Simancas, Archivo Histórico Nacional, Archivo Municipal de Carmona, Archivo y Biblioteca de Francisco Zabálburu, Biblioteca Nacional de España, Musée départemental Thomas-Dobrée, Real Academia Española, Rosenbach Museum Library y Sociedad Cervantina de Madrid.

En la presentación participaron los especialistas que han realizado el estudio paleográfico, ortográfico y grafocaracterológico de los documentos del volumen. Son el académico Juan Gil, que ha estudiado «La ortografía de Cervantes», y los profesores Sandra M.ª Cerro Jiménez, José Manuel Lucía Megías y Elisa Ruiz García, que se han encargado, respectivamente, de escribir sobre «El estudio grafológico de Miguel de Cervantes», «Los autógrafos cervantinos o el rastro perdido en los Siglos de Oro» y «Estudio paleográfico y diplomático de los autógrafos cervantinos».

Autógrafos de Miguel de Cervantes Saavedra es una edición limitada de 1616 ejemplares, autenticada con acta notarial y presentada en un libro estuche encuadernado en seda.

(Más información en *www.rae.es*).



PROPUESTA DE UN PACTO DE ESTADO PARA LA EDUCACIÓN

El Instituto de España, el organismo que integra a nueve reales academias españolas, presentó el pasado mes de febrero ante los medios de comunicación una propuesta en favor de un pacto de Estado para la educación.

La Junta Rectora del Instituto de España, a través de su actual presidente, Joaquín Poch Broto, presidente también de la Real Academia Nacional de Medicina, ha manifestado la necesidad de no olvidar «un pacto de Estado que muchos españoles consideramos inaplazable por más tiempo y, en todo caso, fundamental. Nos referimos al pacto de Estado para la educación».

En cuanto a los objetivos prioritarios que debería perseguir ese acuerdo, los miembros del Instituto han señalado que «en los niveles preuniversitarios, incluida la formación profesional, no se trata primordialmente de producir trabajadores, sino de formar ciudadanos instruidos, responsables y competentes».

El Instituto de España ha hecho público este documento con «el convencimiento de que, como tantas veces se dice, las palabras deben ir seguidas de hechos. Y que muchos de los problemas, carencias y contradicciones que nos aquejan no tienen solución que no pase por una educación programada con continuidad en el tiempo, medios suficientes y objetivos bien definidos, en aras del bien común».

INSTITUTO DE ESPAÑA

Las reales academias, surgidas del espíritu de la Ilustración y amparadas por la Corona, empezaron a constituirse en España en el siglo XVIII como centros de cultivo del saber y de difusión del conocimiento.

Forman parte del Instituto de España, por orden de antigüedad, las siguientes corporaciones:

- Real Academia Española
- Real Academia de la Historia
- Real Academia de Bellas Artes de San Fernando
- Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales
- Real Academia de Ciencias Morales y Políticas
- Real Academia Nacional de Medicina
- Real Academia de Jurisprudencia y Legislación
- Real Academia Nacional de Farmacia
- Real Academia de Ingeniería.

Las reales academias, que se hallan bajo el alto patronazgo de su majestad el rey, tal como establece el artículo 62.j) de la Constitución, son centros de pensamiento, de cultura y de investigación avanzada, libre y sosegada, que intentan aportar luz sobre los complejos problemas de nuestro tiempo.

(Puede consultarse el documento completo en *www.rae.es/noticias/*).

MARIA ANTÒNIA OLIVER, PREMI D'HONOR DE LES LLETRES CATALANES

La escritora y traductora Maria Antònia Oliver ha sido galardonada con el Premi d'Honor de les Lletres Catalanes. El premio, que ya cuenta con 48 ediciones, lo otorga Òmnium Cultural a la trayectoria de una persona que por su obra literaria o científica en lengua catalana haya contribuido a la vida cultural del territorio catalán. Entre las numerosas publicaciones de Oliver destacan las novelas *Estudi en lila* (1985) o *Joana E* (1992), traducidas a diversas lenguas. Es autora también de obras de teatro y guiones televisivos, y ha traducido autores como Natalia Ginzburg, Julio Verne, Mark Twain o Virginia Woolf, entre otros. Su traducción de *Moby Dick*, de Herman Melville, recibió en 1985 el premio a la traducción al catalán de la Generalitat de Catalunya. El acto de entrega del galardón será el 6 de junio en el Palau de la Música de Barcelona.

NOTICIAS UniCo

CURSO DE REDES SOCIALES PROFESIONALES PARA LOS ASOCIADOS

Cada día las redes sociales cobran más y más importancia a la hora de establecer relaciones comerciales y obtener posibles clientes. Esta es la razón por la que UniCo decidió organizar el pasado mes de enero un curso específico. De este modo, los socios pudieron tomar parte en el primer curso de redes sociales aplicadas al ámbito profesional.

La iniciativa, de carácter gratuito, corrió a cargo de Chema Nieto, de la empresa de tecnología y comunicación Socialnius. El temario impartido se centró en las tres grandes redes sociales actuales: Facebook, Twitter y LinkedIn, y las más eficaces a la hora de captar posibles clientes.

El curso se impartió a distancia, a través de plataforma digital, y su principal objetivo fue aportar herramientas y trucos a todos los profesionales de la asociación para que estos puedan crear una imagen de marca en las redes sociales, así como lograr una mayor difusión que favorezca la captación de clientes. Debido a la gran demanda, hubo que realizar dos convocatorias.

Esta propuesta ha sido la primera de una serie de iniciativas que UniCo pondrá en marcha durante 2016 para contribuir a la formación y capacitación profesional de todos sus asociados. Para ello, se harán sondeos periódicos a fin de detectar cuáles son las necesidades de los miembros de la asociación, y así buscar los productos formativos más adecuados.

PROPUESTAS DE ASEGURAMIENTO ESPECÍFICO PARA CORRECTORES

Entre las grandes preocupaciones de todo profesional destacan dos: la salud y el riesgo de impago. Ante estas necesidades detectadas y dadas a conocer por algunos asociados, UniCo ha querido aportar su grano de arena en su protección tanto física como económica. Por ello, ha trabajado para ofrecer dos productos aseguradores específicos para estos dos ámbitos.

El primero hace referencia a la salud. Pese a que pueda parecer poco común, lo cierto es que los profesionales de la corrección y la traducción tienen unas necesidades de cobertura de salud específicas, derivadas de su repetición de tareas y del poco cuidado de la higiene postural en algunos casos. Para ello se ofrece un seguro por baja médica. La cuota anual cubriría los ingresos dejados de percibir por una baja médica, cobertura que sería doble en caso de una afección relacionada con la vista o con las extremidades superiores. Dicha cuota dependerá del momento en que se decida que se quiere empezar a cobrar: cuantos menos días pasen desde la baja, más elevada es la cuota.

La otra propuesta aseguradora hace mención a la morosidad. Se trata de un seguro de impago, pues por una cuota anual ofrece protección contra impagos de facturas. Por ejemplo, una de sus opciones es que por noventa euros anuales el seguro cubriría una factura al año de la cuantía que sea. Es decir, se trata de que en ningún caso un trabajo quede sin ser remunerado por la mala praxis o la mala fe de la empresa o del particular que contrate los servicios de un miembro de UniCo.

Más información:
Gonzalo Vázquez
gonzalovasquez@vodafone.es

UniCo en comunica2.0

Marina Ferrer

Dentro del objetivo planteado por la junta durante 2015 de que UniCo se deje ver en todos los foros en los que se hable de comunicación, siempre que sea posible, la asociación consiguió una invitación para el Congreso Internacional sobre Redes Sociales que organiza la Universidad Politécnica de Valencia en su campus de Gandía desde hace seis años.

COMUNICA2 LLEGÓ, Y SE TERMINÓ, DEMASIADO RÁPIDO

Después de pasar semanas preparando la intervención de UniCo en Comunica2, con ilusión y nervios, todo pasó a la velocidad del rayo. Fueron muchas y muy variadas las intervenciones, de la mano de profesionales de diferentes ámbitos de la comunicación, todos relacionados con los medios sociales, como Toño Fraguas y Xosé Castro mencionaron en diversas ocasiones. En su opinión, la expresión *social media* estaría mejor traducida como «medios sociales» (en la red). Insistieron en que una persona tiene varias redes sociales: la familiar, la de sus amistades, la profesional..., y que todas ellas son previas al nacimiento de internet. A mí me pareció una distinción sutil e inteligente, aunque me temo que no triunfará.

Foto: saforinformatiu.es

Desde Lima, Esther Vargas nos trajo la idea de que la colaboración profesional entre «los grandes y los chicos» permite enriquecer el periodismo: en *Nuevos medios en español*, la auditora de audiencias de Perú21 confesó que la visión novedosa de los más jóvenes, atemperada por la experiencia de los veteranos, permite una adaptación provechosa a la nueva forma de contar historias. Reconoció que solo sus años de trabajo en las redes han logrado tener repercusión, mientras que apenas hay recuerdos de sus muchos años de reportera y cronista por las calles de Lima.

Yoli Tejado demostró una gran presencia de ánimo para salir al paso de las dificultades (técnicas). Explicó qué recursos gratuitos hay disponibles en la red para conseguir que las palabras estén bien elegidas (significado), bien vestidas (ortografía) y bien relacionadas (sintaxis y gramática) y que nuestra imagen brille sin mácula.

Después llegó el turno de UniCo. La que escribe estas líneas trató de presentar cómo los «cuidadores de palabras» profesionales mejoramos, con una lectura atenta, entrenada e imparcial, los actos comunicativos de otros y logramos que ese cartel, folleto, anuncio o invitación transmita su mensaje sin interferencias y sin poner en entredicho la imagen de la empresa o institución emisora.

Ana Carrillo, responsable del Servicio de Web, Intranet y Medios Sociales de la Biblioteca Nacional, explicó la iniciativa puesta en marcha para publicar libros, mapas y otros documentos mediante la «narración serializada» (#BNE_biblioteca) de series televisivas como *Isabel*, *Carlos Emperador* o *El Ministerio del Tiempo*. Así, los seguidores pueden saciar su curiosidad o, por el contrario, sienten cómo se aviva su interés por indagar más...

Tras una interesante charla sobre la evolución de varios ciberproyectos con sus impulsores Juan Zafra (bez.es), Javier Salas (Materia), Pau Ivars (Baandú) y Javier Moya (Revista Don), nos preguntamos si existen los nativos digitales. Para darnos pistas sobre la respuesta, Wicho (Microsiervos.com) y Susana Lluna (MASmedios) plantearon si el simple hecho de que existan coches nos convierte automáticamente en conductores: es necesario acompañar a nuestros hijos en sus primeros pasos en los medios sociales y explicarles cómo funcionan y cómo deben comportarse en ellos.

Toño Fraguas quiso mantenernos en «modo pregunta» con su ultraponencia: ¿qué importancia tienen las ponencias y sus derivados (las charlas parecidas a las TED y demás formas de mostrarnos en público que quedan colgadas en internet como apoyo a la marca personal digital)?

La tarde se completó con una amplia oferta de talleres y se remató con un animado concierto al aire libre cuyos ecos llegaban hasta la misma playa de Gandía.

Si el jueves resultó interesante, el programa del viernes nos sorprendió por su intensidad.

El más madrugador fue Santiago Navarro, presidente de Wikimedia España, que demostró que los contenidos digitales no son ni más ni menos fiables que los de otra obra «enciclopédica». También conocimos otros proyectos asociados al movimiento wiki, como Wikisource o Wikilibros: con ellos se ponen a disposición de la comunidad digital obras literarias o imágenes de contenido libre.

Antes del café, Mar Padilla (Médicos Sin Fronteras), Laura Pérez (Greenpeace) y Francisco Polo (change.org) acercaron a todos los asistentes las distintas estrategias empleadas por sus organizaciones y los perfiles de las personas que apoyan las causas sociales en la red.

También hubo hueco para que nos contaran de qué manera están cambiando las redes la forma en la que se entienden, se ven y se siguen los programas televisivos. Hemos sabido que los productos que próximamente podrán comprar los ministéricos (*El Ministerio del Tiempo*) los han diseñado algunos de los seguidores más fieles de la serie. Pablo Lara (Onza Partners) y Agustín Alonso (RTVE) transmitieron su entusiasmo por el auge y la respuesta obtenida a su gestión de los contenidos transmedia. Con el mismo entusiasmo hablaban de sus programas Cristina Pablos (*Juego de tronos*) y Antonio García (*Vis a vis*).

Un poco después, Patricia González (2btube) y Koi Samsa (Tuiwok Estudios) nos introdujeron en el mundo de los *youtubers* y en cómo las marcas empiezan a contar con este canal de internet en la planificación de medios de su estrategia de *marketing*. Ciberjerga aparte, las aportaciones de ambas gestoras de talento y de *marketing* en internet demostraron que están pasando muchas cosas que hacen que los jóvenes de hoy quieran hacer de la creación de vídeos en Youtube su profesión.

La última tarde de Comunica2 estuvo destinada al sentimiento en estado puro. El proyecto sobre poesía hablada y grabada en vídeo de Mar Gómiz y Ángel Salguero nos encandiló, pero el bombazo lo protagonizaron @mimesacojea y @raquelsastrecom al plantear el tema de los límites del humor de una manera tan descarnada que no dejó a nadie indiferente.

La gran sorpresa la guardaban las poetas de *Poesía es nombre de mujer*, que endulzaron sin empalago alguno el colofón de este congreso sobre redes sociales que se ha convertido en imprescindible en mi agenda. Con un sabio equilibrio entre el canto, la música y el recitado de sus obras, Irene G Punto, Victoria Ash, María Blanco (Mäbu) y Diana Zahé consiguieron poner en pie al público que aún a esas horas del viernes por la tarde abarrotaba el auditorio del campus de Gandía de la Universidad Politécnica de Valencia.

Aproveché mi estancia en Gandía para comprar el libro de Toño Fraguas *¿Existe la felicidad?* y el poemario de Victoria Ash *La culpa es de las musas*. Estoy deseando que vea la luz su próxima obra: *Carrete velado*.

Sonará trillado, pero lo mejor del congreso no pudo vivirse a través de la conexión por internet. Lo mejor estuvo en las pausas, en los almuerzos y las cenas, en los cafés, en el paseo de vuelta al hotel, porque fueron ratos que nos permitieron hablar con personas muy interesantes que se dedican a aspectos muy diferentes del día a día de un asesor/corrector. Ha resultado muy enriquecedor.

Para terminar, quiero enviar un enorme abrazo y mi más sincero agradecimiento a Marga Cabrera y Rebeca Díez (codirectoras del congreso) y a Nuria Lloret (taxista, guía, anfitriona simpar), a quienes ya considero amigas. Otro abrazo especial lo envío a Inés Ortí y Pablo Jover, padrinos atentos al menor detalle, que no permitieron que estuviese desorientada ni un minuto. Si alguien quiere sentirse bienvenido y disfrutar de un ambiente inmejorable, solo tiene que pasarse por Comunica2 en 2017.

Como conclusión, me gustaría animaros, uniqueros y lectores varios, a que participéis en los congresos, charlas y distintas actividades que se organizan por doquier: se amplían las redes sociales (las fetén, las analógicas), se dispersan las telarañas del cerebro y se vuelve a casa con energía renovada y nuevos proyectos. Todo son ventajas.

Marina Ferrer en Comunica2

ASAMBLEA DE SOCIOS de UniCo: ¿cuál es el futuro de la asociación?

Álvaro Martín

Tras diez años de vida, la asociación se encuentra en un momento de gran crecimiento, tanto en número de socios como en difusión. Por esta razón, la asamblea celebrada el pasado 12 de marzo tuvo una significación especial. Como ejemplo, fue la primera asamblea que se pudo seguir en directo vía internet a través de Hangouts (varios socios la siguieron y pudieron manifestar sus impresiones por el chat de la aplicación).

Una veintena de socios, entre los que abundaron los miembros de reciente llegada a UniCo, acudieron a la sede de Cálamo&Cran en Madrid, que la cedió para este importante encuentro. El orden del día compaginó obligaciones estatutarias y debate sobre aspectos de actualidad presentados por la junta a todos los asociados. En primer lugar, se aprobó el acta de la asamblea de 2015 (enviada con anterioridad a los socios), y a continuación se detallaron el resto de puntos por tratar, de los que destacan los siguientes:

Apartado económico

María Requena, tesorera de UniCo, procedió a mostrar el resultado de las cuentas de 2015, que se hallan totalmente saneadas, apoyadas además por un importante remanente del que UniCo dispone en la actualidad.

A continuación, la responsable de la gestión económica presentó el proyecto del presupuesto para 2016. Entre las distintas partidas, el elemento más importante para este ejercicio proviene de la decisión de remunerar a aquellos socios que representen a UniCo en congresos, mesas redondas, etc. «Representar a UniCo en los distintos eventos profesionales y académicos supone un gasto de transporte y alojamiento, que por supuesto corre a cargo de UniCo o de los organizadores del evento, pero además supone la pérdida de jornadas de trabajo por parte del socio, y eso hay que remunerarlo», explicó María Requena. Esta nueva política supondrá, de mantenerse el ritmo de actividades actual, un importante desembolso, por lo que se presentó a la asamblea para su votación. La aprobación fue unánime, y se establecieron dos tipos de remuneración en función de que el socio solamente asista al evento o de que, además, imparta una conferencia, charla, etc. que implique trabajo previo.

Javier Bezos, socio de honor 2016

Este «canario de nacimiento y madrileño de adopción», como él mismo se define, ha sido elegido nuevo socio de honor de UniCo por su constante dedicación a la defensa de la lengua y la escritura, especialmente desde el campo de la tipografía. Su nombramiento se ha producido por un estrecho margen de votos frente a Fernando Navarro, ambos muy votados en las elecciones de los últimos años.

Solo con entrar en su web (*www.tex-tipografia.com* o *www.texnia.com*) podemos hacernos una idea de la gran labor desarrollada por este profesional durante su dilatada experiencia. En la actualidad, y desde hace ya varios años, trabaja en la Fundéu BBVA. Desde 2007 se dedica en particular a la puesta en marcha y la coordinación general de la Wikilengua, además de las tareas cotidianas de la entidad, como revisión de textos, consultas, recomendaciones...

Muy altruista, desde hace diez años apuesta por el *software* libre «y por el conocimiento libre». Sus trabajos en este ámbito se centran en TeX y LaTeX, con diversas extensiones (entre ellas el archivo de estilo para español de Babel), y además forma parte del equipo de desarrollo de LaTeX (programa gratuito de código abierto de composición tipográfica). Muy comprometido con esta causa, fue presidente durante varios años del grupo de usuarios hispanohablantes de TeX (CervanTeX). Además, como él mismo afirma, sus conocimientos de programación le han permitido llevar a cabo buena parte de la adaptación de MediaWiki a las necesidades de la Wikilengua.

También se muestra inclinado por la ortotipografía, sobre la que ha publicado artículos en varias revistas españolas, como *Panace@*, *Donde dice...*, *Español Actual*, entre otras. «En especial, me interesa la ortotipografía técnica y científica, y otras escrituras (cirílico, tailandés, árabe, devanagari...)», asegura. En la editorial Trea ha publicado *Tipografía y notaciones científicas*. Otra de sus principales obras, disponible como todo su material en su página web, es *Bibliografías y su ortotipografía*, una obra realmente imprescindible, y que puedes obtener aquí.

Todo este trabajo lo compagina con una ingente labor de consultoría, formación y asistencia a grandes eventos de la lengua. Por ejemplo, fue uno de los integrantes de las mesas redondas del 3CICTE, organizado por UniCo el pasado año.

Encuesta

sobre actividades y proyectos de UniCo

Recientemente se envió a todos los socios una breve encuesta de once preguntas en la que se les sondeaba sobre qué áreas temáticas o actividades les gustaría que se volcase la asociación. La respuesta fue realmente positiva, ya que participaron un total de 96 personas. Los resultados, por tanto, reflejan un amplio porcentaje de la asociación y arrojan, entre otras, las siguientes consideraciones:

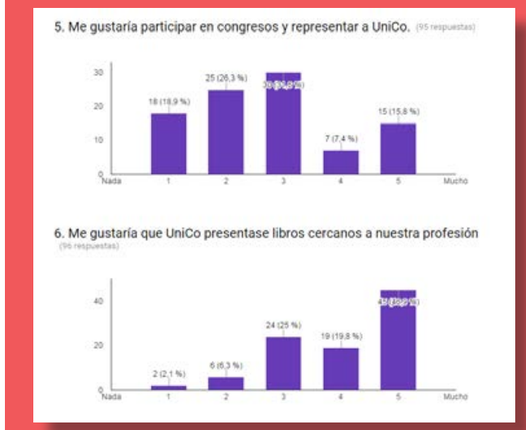
Los participantes priman las áreas de formación y empleo

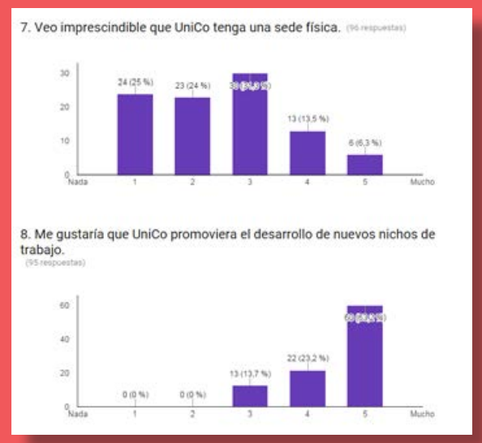
Consideran vital expandirnos a través de las redes sociales y los medios de comunicación

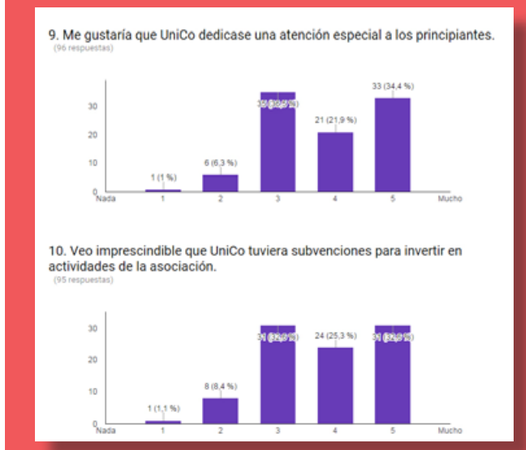
Creen interesante organizar charlas y presentaciones de libros relacionados con nuestra profesión

No consideran necesario que UniCo tenga una sede física

Los datos exactos que sustentan estas y otras cuestiones consultadas se ofrecen a continuación en gráficos.







Cambios en la junta: nueva vocalía de Formación y Empleo

UniCo quiere seguir con la labor de promoción y difusión del corrector, pero, además, potenciar otras áreas que pueden redundar en beneficios para todos los asociados. Esta es la razón por la que se ha procedido a reestructurar la junta directiva y crear una vocalía específica de Formación y Empleo. Hasta la fecha, el área formativa estaba incluida dentro de la vocalía de Actividades, que seguirá estando a cargo de Marina Mena.

La nueva vocalía de Formación y Empleo estará coordinada por Álvaro Martín, que, hasta la fecha, se encargaba de las labores de comunicación. El objetivo, según este, es «por un lado, organizar talleres y pequeños cursos presenciales y a distancia, que resulten prácticos para todos los socios, y por otro, mantenerlos informados de las propuestas formativas más interesantes que surjan en nuestro sector profesional». Martín explica que, paralelamente, «se tratará de alcanzar acuerdos con entidades formativas para lograr descuentos y ventajas para los socios».

En lo que respecta al apartado de Empleo, el objetivo es canalizar las ofertas de trabajo a través del directorio profesional o de la lista de correo. Del mismo modo, se pretende dar a conocer ofertas externas a la asociación, consejos para la obtención de clientes, cursos, etc. «No se trata de encontrar trabajo a todos los socios, sino de facilitarles el acceso a nuevos clientes, especialmente a aquellos que están empezando, y asesorar dentro de lo posible en cuestiones como búsqueda, confección de documentos de presentación, etc.», comenta Martín.

Tras esta reestructuración, Álvaro Martín se encargará de la vocalía de Formación y Empleo, así como de la coordinación de *Deleátur* —de la que ya se hacía cargo—; Amelia Padilla realizará todas las labores de Comunicación y Difusión, y Marina Mena proseguirá con toda el área de Actividades. El resto de cargos de la junta directiva no sufren ninguna modificación.

Redes Sociales

Álex Herrero, responsable de Redes Sociales de UniCo, expuso detalladamente el importante crecimiento que ha tenido la asociación en Facebook y Twitter, especialmente por la gran labor efectuada por los socios, que han interiorizado la necesidad de ayudar a la difusión de UniCo. Además, aportó trucos y reglas para que dicha difusión se multiplique y continúe contribuyendo al desarrollo del conocimiento de la figura del corrector y el asesor lingüístico en la sociedad y, por tanto, redunde en mayores oportunidades de negocio.

Web de UniCo

Una de las principales noticias de la asamblea fue la ampliación de la junta directiva gracias a la incorporación de Ana Andrés, nueva socia de UniCo, que se encargará de todo lo relacionado con la web de la asociación. Lo cierto es que esta se ha quedado obsoleta, y Ana Andrés ha elaborado un ambicioso proyecto de remodelación y actualización del espacio web, como escaparate para la asociación. Según Andrés, se trata de que sea una web proyectada hacia el exterior y no tanto hacia los socios, para lograr una mayor difusión. Actualización de contenidos, cambio de diseño, revitalización del blog... La tarea es considerable, pero sin duda beneficiará a UniCo.

Deleátur

Álvaro Martín, coordinador de *Deleátur*, quiso compartir con los asistentes cómo funciona este proyecto que ya ha publicado seis números. Además de destacar la buena marcha de la publicación y la buena acogida que tienen sus contenidos, tanto en España como en Hispanoamérica, Martín quiso destacar la necesidad de aumentar el número de voluntarios en el apartado de redacción, ya que los de diseño y sobre todo el de corrección cuentan con personal suficiente.

Otro aspecto es la difusión de la revista, que se puede incrementar todavía más. De hecho, uno de los inconvenientes es que hasta la fecha solo se puede descargar el número completo, sin posibilidad de elegir secciones concretas. A partir de ahora, todos los contenidos de la revista se volcarán progresivamente en el blog de UniCo, lo que sin duda conllevará una mayor difusión de los artículos.

Convenio con la Fundéu

Beatriz Benítez, presidenta de UniCo, quiso explicar el estado del convenio firmado entre la asociación y la Fundéu en materia de corrección de medios de comunicación en internet. Según ella, los resultados no han sido tan positivos como se preveía ante la tibia respuesta de los blogueros sobre la posibilidad de avanzar en la corrección de sus creaciones. A pesar del trabajo realizado, con reuniones periódicas con algunos de ellos, con encuestas y sondeos, etc., al final no ha habido todavía avances significativos. De todos modos, no se descarta buscar alguna otra orientación para avanzar en esta área. Del mismo modo, UniCo proseguirá con la búsqueda de nuevos nichos de mercado para el trabajo de los correctores y asesores lingüísticos.

Un repaso a las actividades de 2015

Amelia Padilla, responsable de Comunicación de UniCo, considera que 2015 ha sido un año fructífero para la asociación. «En este tiempo hemos tenido la posibilidad de participar en diferentes congresos y seminarios, a los que se unen otro tipo de avances, como la firma de un código de buenas prácticas con ACE Traductores y un importante convenio con la Fundéu, así como la vinculación a otras entidades. Estamos en un momento de crecimiento, expansión y, aún más importante, nuestro nombre empieza a ser conocido y considerado», explicó Amelia Padilla. Estas son algunas de las actividades más importantes llevadas a cabo por UniCo:

Convenio con ACE Traductores

Durante 2014, UniCo y ACE Traductores elaboraron un código conjunto de buenas prácticas con el objetivo de promover la colaboración y el mutuo entendimiento entre traductores y correctores, fundamentales para el respeto y aprecio del trabajo de cada uno de nuestros sectores profesionales y, sobre todo, para la calidad de la obra publicada y el consiguiente servicio al lector y a la cultura. Beatriz Benítez, entonces vicepresidenta de UniCo, y Carlos Fortea, presidente de ACE Traductores, firmaron públicamente este código el 29 de enero de 2015 en Barcelona. Ambas asociaciones respaldan este código y animan a sus miembros a respetarlo y difundirlo a través de todos los medios a su alcance. Más información aquí: *http://www.ace-traductores.org/node/686*

FIE 2.0 (Foro Internacional del Español)

Centrada en la asesoría lingüística y en el que en los últimos tiempos viene siendo nuestro eslogan, «Tus palabras son tu imagen», Amelia Padilla, Marina Ferrer y Concepción Polo protagonizaron en FIE2.0 una entretenida mesa redonda en la que resaltaron la figura del asesor lingüístico y la necesidad tanto visual como estructural de que cualquier texto esté escrito correctamente. Puede encontrarse más información en el siguiente enlace: *http://chibalete.com/fie-2-0/conferencia-de-unico/*

Asamblea Red Vértice

En junio de 2015, Beatriz Benítez acudió al encuentro con Red Vértice para celebrar la cumbre de asociaciones de profesionales de la traducción, interpretación y corrección, celebrada en Alicante, y organizada por la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ). Pudimos constatar el mismo espíritu de colaboración y entendimiento que reina entre todas las asociaciones, que ya suman 19. Algunos temas debatidos fueron: los criterios de adhesión para las nuevas asociaciones y las normas básicas de compromiso con la red; la bienvenida a las asociaciones de intérpretes de conferencias ESPAIIC y AICE a la Red; las malas experiencias sufridas por UniCo y Eizie (Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca) con respecto a la publicación de tarifas, por lo que se propuso abogar en adelante por la pedagogía del profesional y del cliente, en vez de recomendar precios; la transposición de la Directiva 2010/64/EU sobre el derecho a traducción e interpretación en los procesos penales; los asuntos administrativos de la gestión de la Red; el convenio con la AETI (Agencia Especializada de Traductores e Intérpretes), y el convenio con la CCDUTI (Conferencia de Centros y Departamentos de Traducción e Interpretación), en el que colabora UniCo, y que consiste en participar en jornadas informativas en las facultades de Traducción e Interpretación de toda España (es un grupo de trabajo activo, pero que todavía no ha dado sus primeros frutos).

Liber Madrid

«El corrector-asesor, estrategia lingüística a favor de la calidad de los contenidos» fue el título de la mesa redonda expuesta en la Feria Internacional del Libro, moderada por Marina Ferrer, vicepresidenta de UniCo, en la que participaron Mariana Eguaras (consultora editorial), Jaime Garcimartín (consultor lingüístico) y Emilio Pascual (editor): los tres aportaron visiones muy distintas en un intento de desvelar las claves y tendencias del segmento de la corrección y la asesoría lingüística. Puede encontrarse más información en el número 4 de *Deleátur*: *http://www.uniondecorrectores.org/index.php?l=es&s=jc*

Convenio con la Fundéu

Nuestros lazos con la Fundéu siempre han sido estrechos, aunque en 2015 se han anudado todavía más. En octubre se firmó por primera vez un convenio entre ambas entidades: un acuerdo para promover el uso de servicios profesionales de corrección en blogs, redes sociales, plataformas de autoedición y todo tipo de textos que se publican en formato digital. El lugar elegido para la firma fue el monasterio de San Millán, durante el X Seminario Internacional de Lengua y Periodismo que de forma anual la Fundéu celebra en San Millán de la Cogolla.

Lib X Seminario Internacional de Lengua y Periodismo (San Millán de la Cogolla)

Invitados por la Fundéu y la Fundación San Millán de la Cogolla, UniCo asistió en el mes de octubre al X Seminario Internacional de Lengua y Periodismo, que este año estaba dedicado a los «Manuales de estilo en la era de la marca personal» y al que acudieron una delegación formada por los siguientes miembros de la junta directiva: Beatriz Benítez (presidenta), Marina Ferrer (vicepresidenta), Amelia Padilla (vocal de comunicación) y Lorena Martínez (secretaria). Más información aquí: *http://www.fundeu.es/san-millan-2015/*

Deleátur

Durante el año 2015, salieron los primeros cinco números de nuestra revista, que coordina Álvaro Martín y realizan de forma voluntaria un buen número de socios. Podéis comprobarlo en los créditos.

Socia de honor

Por mayoría simple y en un proceso transparente, como cada año, los socios de UniCo eligieron al socio de honor. La galardonada en el año 2015 fue Pilar García Mouton (Madrid, 1953) por su labor como divulgadora del lenguaje y filóloga, además de por un extenso currículo de colaboraciones y publicaciones. Nuestra socia de honor 2015 participa en el programa *No es un día cualquiera*, dirigido por Pepa Fernández en Radio Nacional de España. A esto hay que añadir sus reseñas en *El Cultural* y su actividad en el consejo asesor de la Fundéu-BBVA, entre otros. El reconocimiento y homenaje se celebró en junio, en el local Fuentes y Bonetillo de Madrid, donde todos los que se acercaron pudieron disfrutar de su compañía, conocimientos, encanto y amabilidad. Puede encontrarse más información en el número 3 de *Deleátur: http://www.uniondecorrectores.org/img/web/docs/deleatur_2015_3.pdf*

liLETRAd

Otro de los espacios en los que UniCo tuvo un lugar destacado fue en la Universidad de Sevilla, en el mes de julio, donde se celebró el Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción (liLETRAd). La participación de nuestra compañera Rocío Serrano en una de las mesas redondas sobre glosarios, corpus lingüísticos y lenguajes específicos supuso, como siempre, un nuevo escenario desde el que dar a conocer nuestra profesión y una buena oportunidad para entablar relaciones dentro del mundo universitario, que también empieza a abrirnos las puertas.

ENC1 | 1.er ENCUENTRO NACIONAL DE CORRECTORES

En 2015, UniCo cumplió diez años. No quisimos dejar pasar la oportunidad de reunir a nuestros socios para conmemorar este aniversario y lo hicimos, previa visita al barrio de las Letras de Madrid, en la celebración del I Encuentro Nacional de Correctores (ENC1), en el Ateneo de la misma ciudad. Daniel Cassany abrió una jornada de carácter profesional en la que también participaron como ponentes Rocío Serrano, Álex Herrero y Ricardo de Pablos. Posteriormente, en una «desconferencia» en la que los socios se distribuyeron en tres grupos, se pudo hablar de temas relacionados con la profesión: recursos profesionales, la especialización y los límites de la profesión. Finalmente, se abrió un debate interno sobre el estado de la asociación. Como punto final, la junta directiva repasó distintos aspectos de interés de los socios, con el propósito de fijar el itinerario que debe seguir UniCo los próximos meses. Se aprovechó la ocasión para presentar Chibalete, un archivo de actividades uniqueras al que se accede a través de nuestra página web y que recoge materiales de los acontecimientos más importantes en los que ha participado UniCo. También hubo tiempo para rendir un pequeño homenaje a Antonio Martín, expresidente de UniCo. Más información en el número 4 de *Deleátur*.

Otros

A lo largo del año, algunos de nuestros socios participaron o acudieron a encuentros, congresos, o impartieron charlas:

- Galenguando, en Galicia, en febrero, contó con Leticia Robles.
- Lengua & té Barcelona, en marzo, contó con Judit de Diego.
- Colenguando, en Madrid, en marzo, contó con varios uniqueros.
- Valenguando, en Valencia, en mayo, contó con Álex Herrero y José Antonio Moreno.
- Charla-taller sobre corrección y UniCo a los alumnos de 3.º y 4.º del grado en Traducción e Interpretación en la Universidad de Murcia, a cargo de Nieves Fluet.
- Charla informativa sobre la profesión del corrector y UniCo a los alumnos del curso de «Asistencia a la edición» del INEM, en Madrid, a cargo de Amelia Padilla.
- La III edición de los Premios ATRAE, en mayo, en Madrid, contó con la presencia de Álvaro Martín y Lorena Martínez, representando a UniCo.
- Presentación del libro *Medicina en español* de Fernando Navarro, con la presencia de Marina Ferrer, Lorena Martínez, Carmen Méndez y Susana Sierra.
- Curso de redes sociales profesionales.
- Visita a la exposición «Quijotes por el mundo» de un grupo de uniqueros.

Juan Manuel Chávez

Un escritor que corrige

Por Sofía Rodríguez
Fotos: Rosalí León Ciliotta

Juan Manuel Chávez (Lima, 1976)
Candidato a doctor en Lenguas, Literaturas, Culturas y sus aplicaciones (Universidad de Valencia y Politécnica de Valencia, España), máster en Derechos Humanos, diplomado en Docencia Universitaria y licenciado en Literatura.

Coordinó la corrección de estilo en SM-Perú, lideró la corrección para licitaciones del Ministerio de Educación y es analista de publicaciones del Comité Editorial del Ministerio del Ambiente. Docente del Diplomado de Corrección de Textos de la Universidad de Piura en convenio con Ascot Perú, campus Lima; así como de Tratamiento de la Cultura en el Programa para docentes de Español como Lengua Extranjera de la Universidad Ricardo Palma, en Lima, Perú.

Novelista y ensayista, ha impartido conferencias y talleres en la Universidad Autónoma de Madrid, la Freie Universität Berlin, la Université Paris-Sorbonne, la Universidad de Chile y la Università degli Studi di Urbino, entre otras. Columnista de la revista SoHo*, articulista de «El Dominical» de* El Comercio *y responsable de la secuencia sobre libros «La dieta del lector» en Radio Filarmonía.*

Cuéntanos cómo pasas de la ingeniería a la literatura y cómo llegas a la corrección.

Acabé el colegio e ingresé a la Universidad de Ingeniería al año siguiente. Nunca me pregunté, en serio, qué deseaba hacer en el futuro, sino que adopté como norte dos tendencias que gravitaban en mi vida: por un lado, varios primos y tíos estudiaban ingeniería o ya ejercían la profesión de ingenieros; por otro, en el mundo de los números y el cálculo obtenía buenos resultados. Recién a los 20 años, o un poco antes, me pregunté si en verdad quería dedicarme a la ingeniería. La respuesta me tomó meses, así como mi primera gran decisión: no. Prefería entregarme al gusto de contar historias.

Esta no es la anécdota del individuo hechizado por la narrativa desde su niñez, pero que elige las ciencias por un sentido práctico. Yo lo hice por afinidad familiar y una pobrísima introspección vocacional. El hecho es que, en la escuela, el curso de literatura no me interesó mucho, pero sí el de historia. Me fascinaron desde entonces los relatos del pasado en torno a la configuración de la humanidad, y dejé la ingeniería para escribir una novela histórica. A partir de ahí fui desarrollando otras ambiciones literarias.

Llegué a la corrección diez años después, conquistado por el mundo del libro. Me sentía un lector bastante crítico y entrenado; además, como escritor, un prosista fino y un investigador concienzudo que podía extrapolar sus virtudes para el cuidado de una publicación. Pensé que podía compaginar el arte literario con el oficio de enmendar los yerros ajenos. Y ya llevo casi una década.

Tienes vasta experiencia en coordinar equipos de corrección, ¿qué cualidad aprecias más en un corrector?, ¿qué es lo que no aceptas?

Aprecio mucho que las personas que se dedican a la corrección sepan, irónicamente, aceptar sus errores. Hay un valor de honestidad laboral e intelectual, así como humildad en la corrección, que me parecen esenciales. En tal sentido, me es insoportable un corrector soberbio; incluso, me parece una contradicción: alguien que se entrega al oficio de enmendar no debería hacerlo desde la cúspide de su sentido de superioridad. Tampoco soporto mucho al corrector vacilante; ese que, en vez de continuar, retrasa una decisión meditada o nunca la toma. En el escalafón de lo humano, yo lo llamo *pusilanimidad*.

Asimismo, aprecio que un profesional de la corrección sepa adaptarse a las necesidades del texto y sea flexible con los retos que plantea su empleador, sin menoscabo de la calidad del escrito. La palabra *calidad* es clave, así como *eficacia*. Un corrector debe aspirar a que sus trabajos merezcan ambos títulos. Finalmente, quiero destacar la cualidad de la tenacidad para sobreponerse a las dificultades que sacuden este rubro y el afán indagador. El corrector que yo abrazo es aquel que disfruta de explorar saberes diversos y no deja de formarse en su campo.

¿Cómo separas tu rol de escritor cuando corriges? ¿Qué es lo más difícil de ser un escritor que corrige?

De entrada, están separados, pues son operaciones muy distintas. La escritura literaria representa para mí la fuga de una vida profesional convencional hacia los territorios del arte. Soy artista en tanto escritor, mientras que al corregir aplico un oficio que nunca ha dejado de desafiarme. Si la literatura son los rieles de tren por donde se dirige mi huida, la corrección (y la especialización editorial) son los vagones principales donde me ubico para el viaje de la vida.

Pasando a la otra cuestión, Sofía, te confieso que lo más difícil no es lo obvio: que uno quiera reescribir un texto, sino lo contrario, la disposición a no intervenir tanto por el afincado respeto que tiene un escritor por todo autor que plasma sus saberes en un documento. Por tanto, lo más difícil no es sobrecorregir, sino autolimitarse para no hacerlo.

¿Qué tipo de autor eres? ¿Tienes un corrector favorito o prefieres que la editorial se encargue? ¿Alguna anécdota que recuerdes?

Supongo que un autor valiente. A los veinte años dejé la ingeniería para ser escritor; a los treinta decidí recorrer ciudades (sin dejar de leer más libros) para buscar en otras personas y parajes algo que volviera a impulsar mi sensibilidad narrativa; antes de los cuarenta abandoné la comodidad de un trabajo de oficina con seguro y vacaciones para aceptar la vida de consultor externo: fue la reconquista de mi autonomía, y de mi temeridad, con el fin de abocarme todavía más a mi escritura. Por ello, soy un escritor a tiempo completo, que nunca está conforme con el libro que hizo y que prosigue en su búsqueda de otras formas de contar; un autor obsesivo que recala casi siempre en los tópicos de lo migrante y lo extranjero, empacados en temas de fractura social, amor y cierta tristeza.

Dado que no tengo un corrector favorito para mi trabajo literario, pues avalo las decisiones editoriales de los grupos, periódicos o revistas en los que colaboro, a veces padezco algún incidente.

Recientemente, en un artículo me cambiaron una palabra sencilla por otra pomposa, a raíz de que la había usado en la línea previa. Yo la consigné en ambos lados, y tan cerca, porque la reiteración daba lustre a la idea que exponía. El corrector optó por una nueva, ya que consideró que ese pasaje de mi redacción carecía de variedad léxica.

Si la literatura son los rieles de tren por donde se dirige mi huida, la corrección (y la especialización editorial) son los vagones principales donde me ubico para el viaje de la vida.

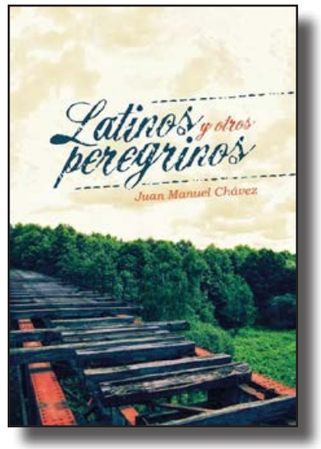
Tiempo atrás, en 2006, se tradujeron al italiano mis ensayos sobre Lima. El léxico de ese libro es bastante peruano, con palabras como *huachafo* y *anticucho*. Si bien la traductora tuvo problemas para trasladar a su lengua varios vocablos que yo usaba en la mía, acertó a la hora de valerse de los pies de página para explicar que estaba diciendo casi lo mismo; por ejemplo, en el caso de un eufemismo nacional de hace décadas: *baja policía*. En el Perú, la baja policía eran los barrenderos, y así lo tradujeron; sin embargo, el corrector de la casa editorial buscó los originales y puso *suboficial de policía*, refiriéndose a un agente de bajo rango. Cambiaba el sentido.

El 4CICTE, que versará sobre la palabra en la era digital, será en Lima. ¿Cómo ves tú el futuro de la corrección? ¿Cómo te ves en diez años?

Un futuro muy activo, diversificado y cambiante. Diez años atrás, cuando comencé, el campo de trabajo estaba en las editoriales y los diarios impresos, fuera de contadas instituciones y empresas de comunicación. Ahora, las editoriales mantienen sus contenidos en papel y han desarrollado sus ofertas digitales, lo cual acrecentó la demanda de trabajos de corrección.

Los diarios y otros medios masivos también buscan mejorar sus tratamientos con el lenguaje en sus plataformas en línea. Incluso, empresas de rubros de la ciencia, no solo de las humanidades, han comprendido que el fortalecimiento de su imagen ante su público y ante la competencia depende también de un uso adecuado, consistente y correcto del idioma en cada una de sus documentaciones, desde las webs hasta sus propuestas publicitarias. En este panorama, de inagotables y crecientes exigencias, dominar el oficio de corregir es ser un adelantado. Frente a quienes creen que este es un oficio muerto o, cuando menos, pasadista y caduco, yo defiendo que es un trabajo que nunca deja de resucitar. Con todo, el riesgo de que crezca la demanda es que, al afianzarse la visibilidad del oficio, también quedan más expuestos los yerros del profesional y sus carencias.

El futuro requiere que nos superemos a nosotros mismos para consolidar el sitial que podamos alcanzar en el meticuloso universo de la producción, difusión y divulgación de la información y el conocimiento.



Finalmente, no me veo de aquí a diez años (me vi de ingeniero, y ya ves); además, cada diez años huyo de profesión, país y trabajo. Intuyo, sí, que estaré reinventándome de nuevo: otra vez iré al encuentro de ese extraño que seré. Y estoy a gusto, y hasta emocionado por ello.

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

EUSKALTZAINDIA

Rafael Clavijo

Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia (RALV) es el nombre oficial de la institución cultural fundada en 1919 e impulsada, al igual que la Sociedad de Estudios Vascos (Eusko Ikaskuntza), por las diputaciones de Álava, Vizcaya, Guipúzcoa y Navarra para cuidar y normalizar el uso del idioma vasco, así como su estudio filológico y etimológico. Tiene su sede en Bilbao y delegaciones en Bayona, San Sebastián, Pamplona y Vitoria, y su emblema es un roble, acompañado de la leyenda *Ekin eta jarrai* ('persistencia y continuidad').

El euskera es una lengua no indoeuropea cuya comunidad hablante radica principalmente en el País Vasco o Euskadi. El territorio en el que habla se extiende a tres ámbitos administrativos distintos: en España, al País Vasco y a Navarra; y en Francia, a parte del Departamento de los Pirineos Atlánticos.

La Euskaltzaindia goza del reconocimiento oficial, con carácter de Real Academia en España, desde 1976, y como entidad de utilidad pública en Francia, desde el año 1995.

HISTORIA Y OBJETIVOS

La Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia fue creada en la primera junta de Eusko Ikaskuntza, en Oñate, al amparo de las cuatro diputaciones vasconavarras citadas. Así, el 5 de septiembre de 1919, se nombraron sus cuatro primeros miembros: Resurrección María de Azkue (primer presidente), Luis Eleizalde, Arturo Kampión y Julio Urquijo. Y cuando se aceptó la normativa para nombrar a doce miembros de número, a ellos se les sumarían Txomin Aguirre, Piarres Broussain, Jean-Blaise Adema, Erramun Intzagarai, José Aguerre, Juan Bautista Eguskiza, Raimundo Olabide y Pierre Lhande.

En 1976, su majestad el rey don Juan Carlos, en un decreto de 26 de febrero, dispuso su oficialidad, aprobando su denominación y sus estatutos. Además, definió sus objetivos: investigar y sintetizar las leyes gramaticales del euskera, dar normas para la escritura, proteger los derechos de la lengua, realizar trabajos filológicos, etc. Una de las tareas principales de la Academia ha sido avanzar en el camino de la estandarización de la lengua vasca.

El Estatuto de Gernika, aprobado como Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, establece en su artículo 6.º, apartado 4.º, que «la Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia es institución consultiva oficial en lo referente al euskera».

En 1986 el Gobierno de Navarra, en la Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, en su artículo 3.º, párrafo 3.º, reconoce a la Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia como institución oficial en lo que al euskera se refiere.

Y gracias a un acuerdo firmado en 1989 por el Gobierno Vasco, el Gobierno de Navarra y las diputaciones forales, la Academia recibe ayudas económicas que contribuyen a mantener su plantilla, sus sedes, así como a financiar sus proyectos de investigación lingüística.

SECCIONES, COMISIONES DE TRABAJO Y MIEMBROS ACADÉMICOS

La Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia consta de dos secciones: la Sección de Investigación, para la canalización y el estudio de los problemas que plantea la lingüística euskérica en todas sus ramas, y la Sección Tutelar, para la restauración y el impulso del idioma vasco, publicaciones, ayudas a la docencia del euskera, oficinas de traducciones, etc.

En los primeros años, en las juntas se hablaba castellano y tuvieron que solucionar los problemas que había en el euskera batúa o euskera unificado. También se aceptaron y regularon los neologismos, y en 1920

se creó la revista *Euskera* para publicar las decisiones adoptadas.

Dentro de cada sección se estructuran las diferentes comisiones de trabajo. Estas son las resultantes de la última estructuración aprobada:

Comisión de Lexicografía. Trabaja actualmente en un *Diccionario general vasco* de carácter descriptivo, que integra contenido histórico y de dialectos, y en un *Diccionario léxico unificado*, que es normativo y solo contempla el euskera unificado.

Comisión de Gramática. Desde 1980 trata de redactar las bases gramaticales del idioma vasco.

Comisión de Dialectología. Su trabajo es realizar un mapa dialectológico, un atlas lingüístico, para conocer las variantes que se hablan en los distintos puntos de la geografía vasca.

Comisión de Onomástica. Estudia aspectos más teóricos e históricos de ese idioma, realiza trabajos sobre toponimia y elabora un diccionario de nombres de pila y un nomenclátor de apellidos vascos.

Comisión de Literatura. Analiza y estudia la literatura en euskera, aparte de elaborar un *Diccionario de literatura vasca*.

Comisión de Fonología. Se encarga del análisis normativo sobre el uso hablado de la lengua vasca, ya que existen acentos muy diferentes según la localización del vascohablante.

Comisión de Corpus y Fomento. Se ocupa de la tutela y el cultivo de la lengua vasca en los planos filológico y social.

Existen asimismo otras comisiones denominadas estructurales: la **Comisión de Publicaciones**, la **Comisión de la Biblioteca Azkue** y la **Comisión Económico-Jurídica**. La Academia renueva cada dos años a los responsables de las secciones, las comisiones y sus miembros. Además de académicos de número y correspondientes, en estas participan expertos en las diferentes materias.

En la Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia se distinguen tres tipos de miembros académicos, todos ellos nombrados de forma vitalicia:

Académicos de número. Son 24 y tienen voto y autoridad para la toma de decisiones. Entre estos se encuentran representantes de todos los dialectos del euskera, y más de la mitad trabaja en las universidades.

Miembros honoríficos. Son 19 y destacan sobre todo en la investigación de la lengua vasca.

Miembros correspondientes. En la actualidad son 142 y colaboran dentro de las diferentes comisiones.

DICCIONARIO DE LA LENGUA VASCA ACTUAL

El Diccionario de la Lengua Vasca Actual (DLVA) es un proyecto que pretende poner en red un diccionario del euskera actual, basado en textos en prosa (libros y prensa escrita) producidos en el periodo 2000-2007, y que han sido seleccionados por su calidad lingüística. El corpus lingüístico que recoge estos textos se denomina Ereduzko Prosa Gaur (Prosa de Referencia), tiene más de 25 millones de palabras y está disponible en la red.

Partiendo de ese corpus se ha podido establecer un primer diccionario básico. Este diccionario, llamado *Diccionario unificado de la prosa actual* (*Hiztegi batua euskal prosan*), ampara el léxico utilizado por los escritores del siglo XXI con el léxico unificado publicado por la Academia en el año 2000.

Están disponibles las 17 primeras letras, a partir de la C, y en los próximos meses se irán incorporando las demás. Estas letras iniciales (de la C a la S) recogen 288 746 ejemplos en su conjunto. Cada entrada consta de una ficha que indica la definición de la palabra y sus distintas acepciones, y puede accederse a numerosos ejemplos, a palabras y grupos de estas utilizadas por los autores de forma repetitiva , así como a frases originales con cada una de las entradas en su contexto.

Este proyecto necesitará de varios años más para su finalización, y con el tiempo se añadirá nueva información: entradas técnicas, datos gramaticales, datos históricos, etc.

El Diccionario de la Lengua Vasca Actual ha sido financiado, en parte, por la Fundación Aurten Bai (desde 2007) y la Fundación Lagun Aro (desde 2008). También dispone de la ayuda del Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España, así como de los Departamentos de Cultura y de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco.

ANDRÉS URRUTIA, ACTUAL PRESIDENTE

Andrés Urrutia Badiola (Durango, Vizcaya, 1954), notario, economista y escritor español, es presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia desde el año 2005.

Licenciado en Derecho por la Universidad de Deusto (1976), fue notario en Ondarroa desde 1981 hasta 1994, año en que se afincó en Bilbao. Es profesor de la Universidad de Deusto, donde imparte clases tanto en euskera como en castellano. Fue miembro del Consejo Asesor del Euskera (1984-1988) y ha participado en numerosos trabajos lexicográficos y terminológicos. Como escritor ha realizado varias traducciones y publicado dos libros de narraciones: *Orrialdeak* (1992) y *Berbondo* (2004).

En 1997 fue nombrado miembro numerario de la Real Academia de la Lengua Vasca. El 27 de enero de 2005 fue elegido presidente de esta en sustitución de Jean Haritxelhar, convirtiéndose así en el séptimo presidente de la Academia. ◆

Álvaro Martín
Leticia Robles

Visita cervantina a la BNE

Como actividad preasamblearia, un grupo de socios disfrutaron de una visita guiada a la exposición «Miguel de Cervantes: de la vida al mito (1616-2016)», que acoge la Biblioteca Nacional de España (BNE), en Madrid. Los participantes tuvieron la suerte de contar como guía con Guillermo Coll, precisamente uno de los responsables de la muestra.

Quedada navideña en Madrid

Justo al final de 2015, el 28 de diciembre, algunos socios de Madrid quedaron en el barrio de La Latina para conocerse y despedir el año. De izquierda a derecha, Susana Sierra, Marina Ferrer, Raquel Ramos, Amelia Padilla, Marián Sáenz-Díez, Paz Ferrer, María Requena, Irene Lorenzo, Ana Andrés y Álvaro Martín (y, haciendo la foto, Antonio Martín).

Quedada en Barcelona

Los socios catalanes no quisieron ser menos y también se reunieron a final del 2015 con algún invitado madrileño. En la imagen, de izquierda a derecha, Gemma Brunat, José Antonio Moreno, Antonio Martín, Iris Osorio, Virginia Fernández, Beatriz Benítez, Ana Herrero y María Causadías.

Terminología y cata cerveceras: alimento y refresco

El pasado 26 de febrero se reunieron en Castellón los traductores y correctores amantes de la cerveza para aprender sobre terminología cervecera inglés-español y disfrutar de una cata de cervezas de la mano de Jordi Balcells Antón. El acto lo organizó la Tertúlia de les Lletres.

PEPA FERNÁNDEZ

Socia de Honor de UniCo desde 2012

Ángeles Moreno del Pino

María José Fernández Vallés (Pepa Fernández) es licenciada en Ciencias de la Información por la Universidad Autónoma de Barcelona. Es también profesora de la Facultad de Comunicación de la Universidad Ramon Llull. Ha trabajado en varios programas de televisión, entre ellos *El Club*, de TV3, e interviene en *La mañana de la 1*. En la actualidad dirige y presenta el programa *No es un día cualquiera*, en Radio Nacional de España, en su decimoséptima temporada. Pepa Fernández acerca el buen hablar a los oyentes de una manera amena y sencilla, y contribuye de este modo al conocimiento de nuestro idioma. Algunos de sus colaboradores son el lingüista Alex Grijelmo, Pilar García Mouton, Antonio Fraguas (Forges), Manuel Campo Vidal o Márius Serra.

Es Socia de Honor de UniCo desde 2012, por su labor en la salvaguardia de nuestro idioma en los medios de comunicación, su preocupación por el buen uso del español y el cuidado de un lenguaje exquisito.

En su haber cuenta con numerosos reconocimientos, entre ellos, dos premios Ondas, de 2003 y 2008, tres Micrófonos de Plata, premio Emilio Castelar a la eficacia comunicativa de 2009 y Premio Nacional de Periodismo Miguel Delibes de 2015. También recibió el premio Pica d'Estats (concedido por la Diputación y el Patronato de Turismo de Lérida) al mejor trabajo de radio por la emisión que se hizo desde Cervera en julio de 2007. La Federación Española de Mujeres Directivas, Ejecutivas, Profesionales y Empresarias también ha premiado *No es un día cualquiera* como medio de comunicación alentador para las mujeres profesionales.

Esta comunicadora empedernida confiesa que su primer trabajo fue dar clases de latín a sus compañeros de facultad que no aprobaban. Sus primeros pasos periodísticos fueron en una revista local de su pueblo natal, Cervera (Lérida), haciendo entrevistas y escribiendo artículos. Asimismo, su primer trabajo como locutora también tuvo lugar en su pueblo, y desde entonces ha seguido trabajando en la radio.

Presume de disfrutar mucho con su trabajo, ya que le entusiasma conocer gente nueva e interesante en todos sus programas. Le agrada saber que el programa tiene una utilidad social, confiesa que puede parecer un poco pedante, pero le gusta sentirse útil.

Le encantó entrevistar a Woody Allen por el sentimiento de admiración que le despierta, y su sueño (no cumplido) era entrevistar a Gabriel García Márquez, a quien admira mucho como escritor.

No le convencen los planes educativos y afirma que cambiaría los cambios. Aboga por una educación menos política y defiende un acuerdo en educación en el que los beneficiados fuesen alumnos y profesores.

Piensa que el mundo del periodismo debería tener más formación en la comunicación de la herramienta principal: el lenguaje. Pepa Fernández confiesa que la preparación en las facultades en relación con el lenguaje es insuficiente. Ya sea hablada o escrita, la lengua es nuestro valor más intrínseco y lo que nos distingue de otros seres vivos.

«Los profesionales del periodismo no hacemos sino reflejar lo que hay en la sociedad y, por tanto, cometemos muchos errores», señala. Declara echar de menos un servicio lingüístico en el sector periodístico. Cree fundamental una persona que nos asesore y corrija a la hora de escribir.

¿Y cuál ha sido tu peor errata?

El famoso «este aula». Y el oyente no perdona, solo es necesario que te equivoques una vez para ser la comidilla. Pero eso está bien.

¿A la audiencia le preocupa la corrección de la lengua?

Sí, sí, mucho. Todos los fines de semana tengo constancia de ello.

¿En qué puede ayudar a los medios el próximo Congreso de Correctores de Textos?

En las sinergias entre los profesionales, las puestas en común, unificar criterios, reivindicar la figura del corrector ante todo. Todos los que dependemos del lenguaje como herramienta de trabajo deberíamos reivindicar, sin pudor, la necesidad de un corrector.

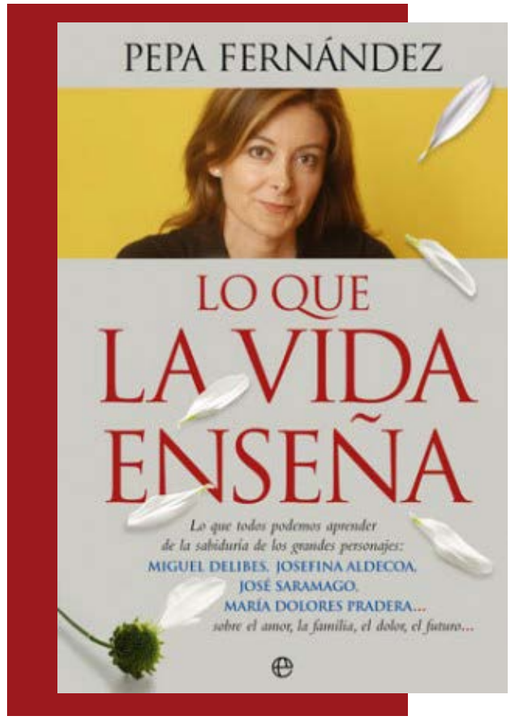
*

Que un programa de radio haya conseguido despertar interés por el lenguaje en sus oyentes es un mérito que debemos agradecer a Pepa Fernández y a su equipo, que hacen del lenguaje un arte. Porque, como bien dice nuestro lema: nuestras palabras son nuestra imagen, y en radio las imágenes son las palabras, que cada fin de semana se convierten en ondas y llegan a todos los oyentes. Desde estas líneas, nuestra más sincera enhorabuena y nuestro agradecimiento por la labor realizada. Todas las personas que de uno u otro modo estamos vinculadas al mundo de la palabra tenemos en esta mujer todo un ejemplo. ¡Chapó! ◆

Lo que la vida enseña. Esfera de los Libros. 2008.

http://www.rtve.es/alacarta/audios/no-es-un-dia-cualquiera/

https://www.facebook.com/noesundia/?fref=ts



EL MÍTICO CORRECTOR JUSTICIERO presenta...

Erratas con consecuencias

Al igual que cada vez hay menos cabinas telefónicas en las que, como Clark Kent, puedo pasar de discreto oficinista a aguerrido superhéroe, también uso cada vez menos el bolígrafo rojo para corregir y más el control de cambios de Word o las marcas de corrección de los editores de PDF. Pese a la evolución propia de la profesión, aún persiste un notable desconocimiento con respecto a lo que hace un corrector: se nos toma por meros cazadores de erratas, cuando esto es (y debe ser) solo la punta del iceberg del amplio abanico de cometidos a los que podemos enfrentarnos, siempre con el fin último de mejorar aquellos textos que pasan por nuestras manos.

De todas formas, no debemos restar importancia a esas erratas que pueden llegar a tener consecuencias más que notables. Si no, que se lo digan a esos *hackers* que pensaban embolsarse unos mil millones de euros en una megaoperación que estaba atada y bien atada... o esa impresión daba, hasta que escribir «Fandation» en lugar de «Foundation» en el concepto de una transferencia permitió que los pillaran, como se suele decir, con el carrito del helado. O al niño musulmán de diez años, residente en Lancashire, que en una redacción escolar afirmó vivir en una *terrorist house* ('casa terrorista') en lugar de en una *terraced house*, lo que conocemos como casa adosada, y vio su hogar inundado de policías que no solo lo interrogaron a él, sino que examinaron a fondo el ordenador portátil de la familia.

También hay quienes no comprenden que la buena ortografía vende, así como que los errores y erratas en las publicaciones de las empresas dañan su imagen ante los ojos de los usuarios. De hecho, en muchos casos, ese descuido a la hora de publicar provoca una merma en la valoración del producto o servicio ofertado, por no hablar de que denota carencias en cuanto a formación y, en buena medida, un escaso respeto hacia el lector. O bien puede incluso conducir a la rescisión de un contrato millonario, como el que el Ayuntamiento de Santander había suscrito con la empresa psLIVE para la creación de su imagen de marca y en la que permitieron que se colara un vergonzoso «Santander inspirra [sic]».

Entre otras cosas, una ortografía cuidada es muestra de atención y de cultura; esta última adopta numerosas formas e interpretaciones, como bien es sabido. Quienes entienden la tauromaquia como una de sus vertientes reclaman su importancia dentro de la idiosincrasia española; por ello, el pasado 13 de marzo tuvo lugar en Valencia una movilización en defensa de la «fiesta nacional». Sin embargo, quedó al descubierto que la defensa de algo que se entiende como cultura se había dado de bruces con uno de sus aspectos más básicos: el cuidado puesto en la palabra escrita. Quienes encabezaban la manifestación portaban una pancarta donde podía leerse lo siguiente: «Los toros, Cultura, Raices [sic] y Libertad de un Pueblo». Cabe destacar la tilde ausente en «*Raices», probablemente lo más llamativo del texto, pero no podemos dejar de lado las injustificables mayúsculas de relevancia, el abuso de la coma en detrimento de otros signos de puntuación y, en resumen, una redacción mediocre, cuando menos. Suele decirse que «como te leen, te tratan», y esta metedura de pata ha supuesto una estocada, si se me permite la expresión, a un argumento que se pretendía sólido.

Con todo, el premio gordo esta vez se lo ha llevado el responsable de rotular la intervención del rey de España en la séptima edición del Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) que emitió la televisión pública de Puerto Rico. Mientras el monarca pronunciaba su discurso, pudo leerse: «Su Magestad [sic] el Rey de España Felipe VI». Así, la imperdonable sustitución de la j de *majestad* por una g llamó especialmente la atención precisamente por darse en un evento tan importante desde el punto de vista lingüístico.

Como decía anteriormente, no podemos negar que (entre otras muchas cosas) somos cazadores de erratas y parte de nuestra labor sirve para evitar males mayores, como algunos de los aquí expuestos. Aun así, si a algo no respondemos es a la denominación con la que el responsable de comunidades virtuales de *El País* nos bautizó recientemente en Twitter: la de *nazis ortográficos*. Este desafortunado calificativo, quizá un burdo intento de traducción de la expresión anglosajona *grammar nazi*, acompañaba a un titular capcioso, inexacto y, desde luego, carente de todo respeto hacia quienes velan por el buen uso del lenguaje, ya sean correctores profesionales o no. La defensa de la corrección ortográfica jamás debería equipararse a ideología extremista alguna, y mucho menos por parte de alguien que, se supone, hace uso de la lengua como herramienta de trabajo.

A los nazis ortográficos no les gustó la manifestación de los taurinos. Encontraron hasta 6 erratas en la pancarta

Así las cosas, me despojo de la capa y el antifaz para seguir con mi lucha desde el escritorio repleto de folios o la pantalla del ordenador; una lucha continua, silenciosa y, por supuesto, despojada de cualquier fundamentalismo, en la que solo caben la constancia y la esperanza de que la corrección recupere la importancia que nadie debería haberle arrebatado, y cuya consecuencia inmediata es, al menos para mí, llegar a fin de mes.

Versión original (sin subtítulos)

LORENA MARTÍNEZ CIENFUEGOS

Secretaria y responsable de Administración de UniCo

Lorena Martínez

¿Por qué decidiste entrar en la junta?

Lo mío fue un *in promptu*. En la asamblea del año pasado se renovaron varios cargos, entre ellos los principales: presidencia, vicepresidencia y secretaría. Marina Ferrer dio el paso de tesorera a vicepresidenta y, a su vez, María Requena, de secretaria a tesorera. Al quedar libre la secretaría, la primera me propuso como candidata, y sin saber muy bien dónde me metía ni por qué, acepté. A pesar de haber ido a ciegas, no me arrepiento, nadie imagina cuánto tiempo dedicamos a esto, más de lo que parece, pero aprendemos constantemente, compartimos mucho y estamos contentos, acabamos de cerrar un buen año con un recorrido más que satisfactorio y me gusta pensar que he puesto un pequeño granito de arena en ello.

¿Por qué recomendarías a los correctores que se hagan socios de UniCo?

En general, y en cualquier ámbito, creo que es bueno generar fuerzas asociativas que velen por intereses comunes. Que proporcionen espacios de cooperación y superen el aislamiento en el que con frecuencia nos encontramos (especialmente los correctores). Que permitan tomar decisiones encaminadas a la defensa de nuestra profesión, como organización de congresos, conferencias y cualquier actividad destinada al intercambio y transmisión de conocimientos y orientaciones prácticas, siempre congruentes y con fines comunes. Valoro muy positivamente el concepto asociativo.

¿Cuál es tu trabajo en UniCo?

Yo tengo doble cometido: por un lado, me ocupo de la secretaría y, por otro, de la administración. Aunque se parecen y complementan, no conviene mezclarlos: el primero consiste básicamente en conducir las reuniones de la junta y tomar buena nota de lo que se habla y consensúa en ellas, así como en cualquier otro ámbito que tenga que ver con la asociación. Aunque la realidad, y lo bueno de este equipo y de nuestro modo de trabajo, como ya apuntó María en otra entrevista de *Deleátur*, es que las funciones no están totalmente definidas y todos hacemos un poco de todo según disponibilidad.

Administración es otro asunto, es el único cargo remunerado de la asociación y esto le imprime mayor compromiso y responsabilidad. Quizá puede decirse que Administración es el eje de orden de UniCo, el archivo general, y *per se*, una tarea más precisa y que requiere más dedicación.

Esto te hace estar en contacto permanente con los socios.

Sí, así es.

¿Pueden los socios ponerse en contacto con Administración si lo consideran oportuno?

Por supuesto, ese es el cauce principal de comunicación en el que se intenta resolver cualquier problema, duda o necesidad. Todo lo que no pueda solventar yo directamente, intentaré desviarlo a quien corresponda o buscar una vía propicia. Administración es una especie de caja abierta en la que entra todo.

¿Qué pueden hacer los socios para facilitar tu trabajo y para que ese eje de orden esté en buen orden?

Llevo muy poco tiempo vinculada a esta labor, pero empiezo a ver que las claves son fluidez, sincronía y buena comunicación. A veces no es fácil porque cada uno tiene su propio ritmo: hay quien lee el correo a diario y quien lo hace una vez a la semana, y esto último ralentiza ciertas gestiones que derivan en otros problemas (con la gestora, por ejemplo). ◆

A continuación, una breve lista con pequeños consejos para mejorar la gestión de administración:

- Pretendemos crear un fichero de datos práctico, completo y actualizado. Para ello, es esencial la aportación de todos los datos que se soliciten en el momento en que se soliciten.
- Leer los correos de Administración en un tiempo razonable y responder en un tiempo también razonable agiliza la gestión de los que formamos parte de esta cadena.
- Responder siempre a cualquier requerimiento por parte de Administración. No olvidar o «dejar pasar esos correos» por pereza o descuido, ya que al hacerlo, se incurre en trabajo doble para las dos partes, socio y administrador.
- Responder con brevedad para no retrasar procesos de trabajo, ni obstaculizar la relación de UniCo con la gestora que lleva las cuentas.
- En caso de enviar algún archivo, nombrarlo siempre con el nombre del interesado para facilitar su clasificación y posterior registro.
- Leer bien y con calma los correos, pues hacerlo de un modo rápido y en diagonal ocasiona la pérdida de detalles y que las respuestas no siempre se ajusten a lo que realmente se solicita.
- Correos cortos y explícitos (por ambas partes).
- No responder nunca en público a correos de administración, máxime si se trata de datos personales propios o ajenos.

EL PORTAL ésAdir CUMPLE DIEZ AÑOS

Gemma Brunat

ÉsAdir, el portal lingüístico de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (CCMA), cumplió el 9 de febrero diez años. En su puesta en marcha en 2006, el proyecto recopilaba y unificaba documentos elaborados por los asesores lingüísticos de los medios audiovisuales públicos de la Generalitat de Cataluña, facilitaba las consultas a los trabajadores y permitía actualizar contenidos con rapidez. Además, las directrices lingüísticas quedaban al alcance de cualquiera a través de la red.

Todo esto, sumado al peso de los medios de la CCMA, como TV3 o Catalunya Ràdio, ha permitido que la influencia de ÉsAdir ('es decir') haya traspasado el ámbito de la corporación y el portal se haya convertido, en el marco de la lengua catalana, en una herramienta de consulta habitual para correctores o traductores. Según datos de la CCMA, el portal cuenta con 33 868 fichas —con una media de seis entradas nuevas diarias— y durante el año 2015 ha recibido 507 310 visitas totales, con 11 606 560 páginas vistas y una media mensual de 20 776 visitantes únicos. Su cuenta de Twitter (*@esAdir*) reúne a 12 476 seguidores.

La renovación constante de ÉsAdir tiene que ver sobre todo con las necesidades comunicativas que impone la actualidad. Con una búsqueda sencilla, el usuario puede resolver dudas respecto a formas gráficas o pronunciaciones, aclarar la adecuación de un vocablo a un determinado contexto o saber cómo se ha traducido al catalán el título de una película reciente. También se indica si el término consultado está recogido o no por el DIEC2 o el Termcat. Entre las últimas incorporaciones se encuentran las fichas sobre el virus del Zika, diversos topónimos sirios o el coloquialismo *petar-ho*, por ejemplo. Cabe señalar que el 13 de julio de 2011 se aprobó el libro de estilo de la CCMA, del cual ÉsAdir pasó a formar parte.

Con motivo del décimo aniversario, el 25 de enero se celebró en la sede del Institut d'Estudis Catalans (IEC) una mesa redonda con el título «10 anys d'ÉsAdir: una eina viva per a una llengua viva». Dieron la bienvenida a los asistentes Joandomènec Ros, presidente del IEC; Brauli Duart, presidente de la CCMA, y M. Teresa Cabré, presidenta de la Secció Filològica del IEC. En la mesa redonda participaron Ernest Rusinés, jefe del Departamento de Asesoramiento Lingüístico de la CCMA; Neus Nogué, profesora de la Universidad de Barcelona, y los periodistas Sílvia Cóppulo, Bernat Soler y Antoni Bassas. Se resaltó el papel clave de los medios públicos en la normalización del catalán, la enorme responsabilidad de los asesores en la fijación de un modelo lingüístico y la gran utilidad del portal en el trabajo diario de los periodistas. También se recordaron polémicas pasadas y presentes en torno a determinados criterios lingüísticos de la CCMA.

Miquel Garcia, Bernat Soler, Brauli Duart, Joandomènec Ros, M. Teresa Cabré, Ernest Rusinés, Sílvia Cóppulo i Neus Nogué

ÉsAdir fue fundado por los lingüistas Maria Alba Agulló y Oriol Camps, que lo codirigieron. También han estado al frente del portal Josep Cornudella y Ernest Rusinés. Su trabajo ha continuado el de asesores históricos de estos medios como Francesc Vallverdú, Enric Vives y Ricard Fité. ◆

IEC en línea: cinco diccionarios a un clic

Desde el 28 de enero, al consultar una entrada en uno de los diccionarios que el IEC ofrece en línea, se incorporan accesos directos a esta entrada en cualquiera de los otros diccionarios. De este modo, con un solo clic, el usuario puede acceder al *DIEC*, al *Diccionari català-valencià-balear* (*DCVB*), al *Diccionari de sinònims* de Albert Jané, al *Diccionari descriptiu de la llengua catalana* (*DDLC*) y a la base de datos de Terminologia de Ciències i Tecnologia (CiT). Gracias a esta novedad, las consultas a los distintos diccionarios pueden hacerse con mayor rapidez.

InfoMigjorn se renueva

Butlletí digital sobre llengua catalana

InfoMigjorn, el boletín digital de noticias relacionadas con la lengua catalana, ha estrenado etapa con un diseño mejorado. El boletín, gestionado desde 2008 por Eugeni S. Roig y que era cuadrisemanal, ha pasado a manos de la asociación Xarxa de Mots y se distribuye los martes y los viernes. Los suscriptores reciben un índice de noticias y un enlace que permite descargarse *InfoMigjorn* en PDF. La suscripción, que era gratuita, cuesta ahora 20 euros al año.

[Xarxa de Mots]

Criteria publica una lista calificada de recursos en línea

Los recursos para correctores y traductores disponibles en internet se multiplican. Sin embargo, la calidad y la fiabilidad de las fuentes es muy variable. Por eso Criteria, la web de las herramientas en línea para la corrección y la traducción de textos del IEC, ha publicado una lista actualizada y calificada de obras de consulta y otros recursos lingüísticos disponibles en la red, como diccionarios, libros de estilo, manuales o gramáticas. La lista señala, por ejemplo, si contienen índice analítico, ejemplos, equivalencias en otras lenguas, la cantidad de entradas o su relación con la norma oficial, entre otros rasgos. El documento, elaborado por los servicios de corrección del IEC, es el resultado de casi un año de trabajo y puede descargarse desde la página de Criteria (*http://criteria.espais.iec.cat, epígrafe 8.2*).

Institut d'Estudis Catalans

Bonificaciones en la cuota de Autónomos en España

Redacción Deleátur

La mayoría de los correctores y de los traductores españoles pertenecen al Régimen de Autónomos. Uno de los principales problemas a los que se enfrentan, especialmente al inicio, es que independientemente de su nivel de ingresos han de pagar una elevada cuota fija. No obstante, existen una serie de deducciones que pueden aplicarse en determinadas situaciones. Relacionadas con nuestra profesión, son especialmente siete. A continuación las detallamos, tal y como hizo el pasado mes de febrero *El País* en su artículo «Descubre cómo puedes pagar menos en la cuota de autónomo». Son las siguientes:

1. Tarifa plana. Esta bonificación se aplica ahora a todos los trabajadores que se den de alta por primera vez y a aquellos que lleven más de cinco años sin estar afiliados al RETA —y que no hayan gozado de otras bonificaciones en el pasado—. Esto se concretaba en una reducción de la cuota del 80 % durante seis meses, por lo que se paga algo más de 50 euros al mes. Ahora, la cuota se fija en 50 euros redondos durante este primer periodo, después del cual el descuento se va reduciendo de manera progresiva: durante los siguientes seis meses la bonificación es del 50 %, y del 30 % hasta el decimoctavo mes.

2. Reducción por pluriactividad. Los asalariados que se den de alta como autónomos por primera vez y vayan a compatibilizar ambos regímenes podrán cotizar por una base inferior a la mínima. Tienen derecho a reducir la base hasta el 50 % durante los primeros 18 meses, y hasta el 75 % durante el siguiente año y medio. Cuando la pluriactividad es a tiempo parcial, la reducción es del 75 % para el primer periodo y del 85 % para el segundo.

3. Víctimas de violencia de género, terrorismo o discapacidad superior al 33 %. Estos trabajadores, siempre y cuando se den de alta por primera vez o no hayan estado afiliados al RETA durante los cinco años anteriores, tienen derecho a un descuento en la cuota durante los primeros cinco años de actividad. La normativa prevé que, si escogen la base mínima, paguen 50 euros durante los primeros 12 meses. Transcurrido el primer año, y durante los siguientes 48 meses, el descuento es del 50 %.

4. Autónomos colaboradores. El autónomo colaborador es un familiar del autónomo —por consanguinidad o hasta el segundo grado— que se da de alta para trabajar con él. Siempre y cuando no haya estado afiliado al RETA durante los cinco años anteriores, se le reconoce una bonificación del 50 % que se aplicará sobre la base mínima durante el primer año y medio de actividad, y del 25 % durante los seis meses siguientes.

5. Ceuta y Melilla. Los trabajadores afiliados al RETA que residan o trabajen en una de estas dos ciudades autónomas tienen derecho a una bonificación del 50 % en la cuota.

6. Bonificación por conciliación familiar. Esta medida se aprobó el pasado marzo, y prevé una bonificación del 100 % de la cuota por contingencias comunes —aplicada sobre la base media de los 12 meses anteriores— para aquellos autónomos que, para cuidar a un menor de hasta siete años o de un familiar de hasta segundo grado de parentesco con situación de dependencia o discapacidad igual o superior al 33 %, contraten a otro trabajador. La reducción tiene un plazo máximo de 12 meses, y si el profesional contratado es a tiempo parcial, el descuento se reduce al 50 %.

7. Sustitución por embarazo, maternidad, paternidad, adopción o acogimiento. La ley contempla que en estos casos —inclusive en los supuestos de riesgo durante el embarazo o durante la lactancia—, se aplica una bonificación del 100 % de la cuota por contingencias comunes si se contrata a un desempleado con contrato de interinidad. Este descuento finaliza cuando termine el contrato de interinidad o cuando acabe el plazo determinado por ley para cada prestación. En caso de *maternidad*, por ejemplo, son 16 semanas. ◆

>> SUMARIO

Los autónomos generaron 76 000 empleos netos en España en 2015

A lo largo del pasado año, los autónomos generaron una media de 207 empleos netos al día. En concreto, durante el año 2015, este tipo de trabajadores crearon un total de 36 305 nuevos puestos de trabajo por cuenta ajena, mientras que 39 219 se sumaron al Régimen Especial de Trabajadores Autónomos. Esto arroja un saldo de 75 524 empleos netos, según datos de la Federación Nacional de Asociaciones de Trabajadores Autónomos (ATA).

Este colectivo indica, además, que el número de trabajadores por cuenta ajena, contratados por autónomos como personas físicas, ha pasado de las 775 590 personas en diciembre de 2014, a las 811 895 en diciembre de 2015. Así, el empleo generado por los autónomos crece a un ritmo del 4,7 %, mayor que el ritmo de crecimiento del Régimen General, que lo hace al 3,6 %.

De los 3 165 812 autónomos dados de alta en España a cierre de 2015, cuatro de cada diez (1 206 199 personas) estaban constituidos como algún tipo de forma societaria, y el 61,9 % (1 959 613) estaban dados de alta en la Seguridad Social como personas físicas.

ATA destaca que, de los casi dos millones de autónomos dados de alta como personas físicas, uno de cada cinco (el 20,9 %, es decir, 409 089 personas) tienen al menos un trabajador a su cargo. Estos empleadores se incrementaron en un 2,7 % en el último año.

El empleo generado por los autónomos crece a un ritmo del 4,7 %

Las Administraciones públicas tardan cada vez más en pagar

En los últimos tres meses el periodo medio de pago de las Administraciones públicas españolas ha aumentado en tres días. En enero de 2016, el periodo medio de pago con los autónomos, desde la fecha de emisión de la factura, se situó en 86 días, prácticamente tres meses, y tres días más que desde el último informe, según se desprende de la encuesta trimestral elaborada por el Observatorio del Trabajo Autónomo de ATA y realizada a trabajadores autónomos, proveedores habituales del sector público y también privado.

En contraposición a este aumento, en lo que se refiere al sector privado, la morosidad privada se mantiene estable, solo reducido en un día el periodo medio de pago entre empresas (de 85 días en septiembre de 2015 a los 84 de enero de 2016). Esta morosidad privada se ve arrastrada por los descensos de las pequeñas empresas con menos de cincuenta trabajadores y autónomos, frente a los ligeros aumentos en cuanto a los tiempos de pago de las empresas que cuentan con más de cincuenta trabajadores en plantilla.

En enero de 2016, el periodo medio de pago con los autónomos se situó en 86 días

SUMARIO <<

CORRECCIÓN de TEXTOS MÉDICOS

Felipe Contreras San Francisco

Obstat quidquid non adjuvat. (Quintiliano)

Empecé en la corrección médica unos meses antes de que ardiera el hotel Windsor de Madrid, en una editorial que estaba por allí cerca[1]. Venía del mundo del ensayo y del libro de texto, y me atraían, por un lado, el ámbito de la ciencia y, por otro, el sistema de producción que habían implantado. A pesar de mi formación como traductor, siempre he defendido el método científico como la forma más fiable de interpretar lo que nos rodea y de ahondar en su conocimiento; además, allí se trabajaba con sistemas de *hardware* y de *software* más acordes con los tiempos que por entonces ya corrían, aunque muchas de las empresas del sector no se dieran por enteradas.

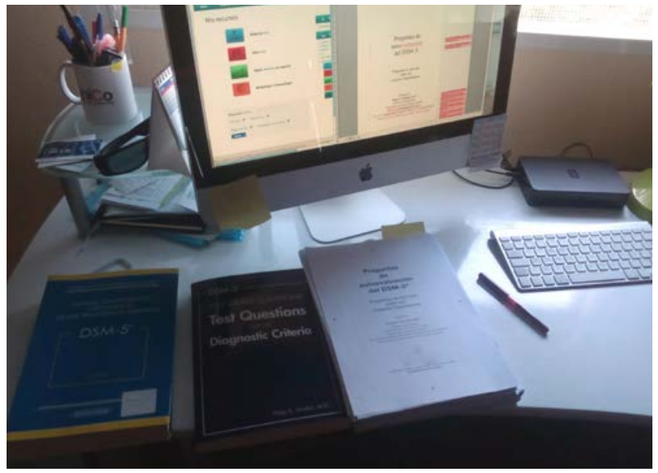
El método científico me lo apropio aquí en lo que tiene de parentesco con el lenguaje como herramienta, al menos en el ámbito profesional. Como materia prima para trabajar prefiero el texto funcional, el que trata de ser lo más transparente posible en su encuentro con el lector; un texto que, en definitiva, cumpla los tres preceptos básicos de la retórica aplicados al lenguaje de la ciencia: precisión, claridad y concisión. Enseguida me di cuenta de que ahí había, como se suele decir, amplio margen de mejora.

Primeros pasos

Para empezar en esto, y antes de hacer acopio del arsenal de consulta y perfeccionamiento, me parece necesario seguir cultivando el espíritu metódico, riguroso y desconfiado que a todo profesional de la corrección se le supone. En mi caso, fui presa además de una curiosidad casi compulsiva por conocer los arcanos de este inframundo: leía, comparaba, me documentaba, trataba de desentrañar su lógica interna.

[1] La relación entre ambos hechos es circunstancial, ya que no se ha probado relación de causa-efecto.

En cuanto a los recursos, en el botiquín de primeros auxilios no pueden faltar los Requisitos Uniformes (o normas de Vancouver de presentación de originales y sistemas de citación bibliográfica), el sistema internacional de unidades, la *Tipografía y notaciones científicas* de J. Bezos, el acceso a la base de datos de la NLM (PubMed) y el *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina. En un segundo nivel, habrá que incorporar a los aperos de consulta glosarios por subespecialidad, el vademécum, listados de principios activos y diccionarios de siglas, todo ello en formato electrónico y procedente de fuentes contrastadas. El volumen de información disponible en la red puede ser abrumador; por eso, un buen punto de partida es traer a nuestro escritorio (el de verdad) un ejemplar de *Cómo escribir escritura científica bien escrita*, de Á. del Castillo.



Tipos de publicaciones

Aquí gana la revista especializada auspiciada por una sociedad médica junto con alguna entidad semipública de acreditación (como SEAFORMEC). Entre sus secciones destaca la de «Originales», en la que un equipo clínico plasma observaciones propias con el objetivo de compartir sus experiencias e incorporar su aportación al corpus ya publicado en torno a la materia en estudio. Se estructura, aunque con variaciones, según el esquema IMRAD (*Introduction, Methods and Materials, Results and Discussions*). No puede faltar una sección de «Casos clínicos», en la que predomina, a veces de forma apabullante, la imagen sobre el texto.

Le siguen los libros, ya sean monografías, manuales, tratados, etc. Luego, las actas de congresos, transcripción de ponencias, estudios apoyados por la industria y, naturalmente, los materiales para formación por internet, o *e-learning* (o los híbridos papel-web). Dentro de este apartado, y como en la red no existe la limitación física del formato en papel, están tomando auge los cuestionarios de autoevaluación y evaluación, con recursos multimedia y sistemas automatizados de puntuación y seguimiento del progreso personal del alumno. Hay editoriales que cuentan con plataformas propias que nutren con, literalmente, miles de preguntas por módulo formativo.

Dificultades

Además de la presión del inglés, de la que hablaré luego, citaría las siguientes:

1) En cuanto al contexto de producción

• La autoría compartida entre múltiples autores y equipos de trabajo dispersos físicamente, con las dificultades que eso conlleva en cuanto a la unificación de criterios y la normalización terminológica y ortotipográfica.

• La guerra por la cuota de mercado que lleva a las empresas de comunicación a buscar la competitividad por la vía del recorte de costes[2] y a deshacerse de profesionales intermedios fundamentales en el ciclo productivo. Así, casi han desaparecido de los equipos estables el traductor, el revisor científico o el compilador, y eso por no hablar del propio técnico editorial, que se ve obligado a vigilar más los números que las letras. El profesional del que nunca se prescinde es, que yo sepa, el corrector, tal vez por el hecho de que es el último o el penúltimo revisor y el primer lector antes de que el *publisher* y su prestigio se expongan al escrutinio del comprador del producto.

[2] Paradójicamente, parece más fácil recortar de los costes relacionados directamente con la actividad que de los gastos estructurales, administrativos y financieros, que se mantienen estables o, incluso, crecen.

2) En cuanto a la técnica de revisión

• Entender los medios de composición de neologismos y tratar de determinar la vía de entrada de los vocablos médicos según la lengua de cultura en el momento de su incorporación a nuestro caudal léxico; así podremos escoger con más seguridad *interleucina* o *interleuquina* y descartar *interleukina*. En esa línea, conocer el origen de las palabras nos blindará, por ejemplo, frente a la tendencia anglófona a la pronunciación llana y nos reafirmará a favor la acentuación etimológica de los derivados del griego *-λυσις* 'disolución' (*electrólisis*, *fibrinólisis*). Bien es verdad que en los últimos años se observa una marcada tendencia a recurrir a los epónimos, en apariencia menos complejos pero también menos «transparentes»: es más fácil deducir el significado de determinado proceso, y su correcta grafía, a partir de la expresión descriptiva *bocio exoftálmico hipertiroideo* que de su epónimo *enfermedad de Graves-Basedow*.

• Conflicto entre registro especializado y norma académica. A medida que traspasa el ámbito profesional y se incorpora a la lengua común, el léxico médico (caracterizado por el conservadurismo ortográfico, como en *arterioesclerosis, bloqueantes β*) tiende a la simplificación propia del habla (*arteriosclerosis, betabloqueantes*), y así aparece recogido en los diccionarios normativos de uso. Decidir en nuestro día a día si tal proceso de trasvase se ha formalizado efectivamente o no para determinado término o expresión (¿todavía *nefroesclerosis* o ya *nefrosclerosis*?; ¿todavía *talasemia β* o ya *betatalasemia*?) puede resultar bastante peliagudo.

• Conflicto entre jerga profesional y lengua escrita. Por un lado, podemos argumentar que la lengua escrita se rige por sus propias convenciones léxicas, prosódicas, etc., y que en la edición destinada a la publicación esas convenciones deberían prevalecer sobre los usos coloquiales; sin embargo, por otro lado también es comprensible la resistencia que muestran los usuarios de ese lenguaje específico, directo, cuando se les pide que escriban como los diccionarios (*aleteo ventricular, endoprótesis*), no como ellos hablan en los pasillos de planta o en los quirófanos todos los días (*flúter, estén*). En cualquier caso, en esta encrucijada, yo, en general, prefiero optar por la vía normativa y, que si llega el caso, que sea el editor quien como cliente directo haga valer su criterio.

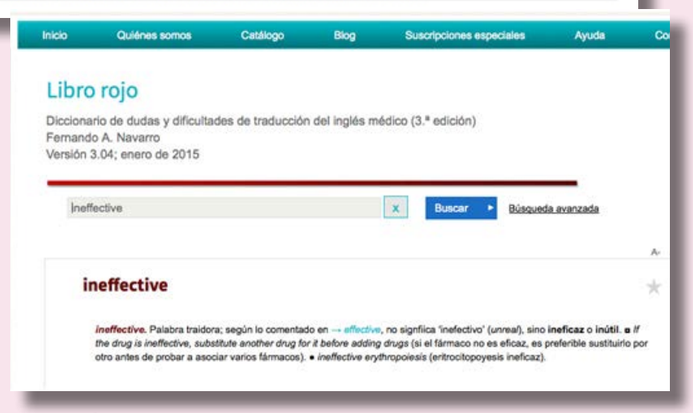
• También los signos ortográficos pueden tener un significado y un tratamiento diferentes de los convencionales: así, en el ámbito de la formulación clínica los signos delimitadores [({})] siguen un orden de precedencia propio; y en descripciones citogenéticas, los signos de puntuación se componen sin espacio alguno a su alrededor: *der(5)t(4;5)(5qter>5p15.3::4q21>4qter)*.

El amigo americano

De la miríada de problemas (o desafíos, según se mire) que plantea la ubicuidad del inglés como lengua internacional de la ciencia, yo destacaría los calcos sintácticos; y los destacaría porque pasan más inadvertidos que los calcos léxicos o que los falsos amigos: abuso de la voz pasiva (condenado incluso por los propios manuales de estilo anglosajones), adjetivación por simple aposición de sustantivos (*anticuerpo antifosfolípido* en lugar de *anticuerpo antifosfolipídico*), transposición de la estructura informacional tema-rema (un total de nueve estudios de cohortes fueron incluidos [*a total of 9 cohort studies were included*], en lugar del más natural en total se incluyeron nueve estudios de cohortes) y, en especial, el gerundio que yo llamo *deprisista** o *de pereza*. Es ese gerundio que sirve tanto para un roto como para un descosido, ese depredador de conjunciones, que coloniza recursos de coordinación y subordinación autóctonos. Por ejemplo: En España hay pocos estudios sobre la seroprevalencia frente a VHS empleando ensayos específicos de tipo, encontrándose una seroprevalencia en mujeres en edad fértil del 78,6 % frente a VHS-1, y del 3,5 % frente a VHS-2, alcanzándose un valor de 6 % entre 35 y 45 años.

Si la corrección puede considerarse *en cierto modo* traducción, la corrección en biomedicina *es* en gran medida una traducción; una traducción muchas veces improvisada por el propio autor a partir de, por ejemplo, el *abstract*, o resumen, de un informe. Por eso, un sólido conocimiento del inglés técnico escrito ayuda a identificar anomalías, construcciones forzadas, etc.

3302	1	C	Las manifestaciones clínicas que presenta el paciente, por si solas, avalan el inicio de los inhibidores de la bomba de protones (IBP). La presencia de peristalsis inefectiva en la manometría no tiene impacto alguno sobre la decisión de iniciar los IBP. La peristalsis inefectiva es un trastorno motor, muchas veces inespecífico y asociado justamente al reflujo gastroesofágico, que se caracteriza por contracciones esofágicas desordenadas y/o ineficientes. En este caso, impresiona que la peristalsis inefectiva podría ser una manifestación más del reflujo gastroesofágico.
3302	1	D	La principal causa de dolor torácico no cardiogénico es la enfermedad por reflujo gastroesofágico (ERGE), por lo que parece lógico realizar el tratamiento para el mismo. El hallazgo manométrico de una peristalsis inefectiva en un paciente en el que se sospecha una enfermedad por reflujo refuerza la hipótesis de que es necesario un tratamiento efectivo del reflujo. La misma enfermedad por reflujo gastroesofágico puede ser la causa de peristalsis inefectiva. Por lo tanto, la presencia de una manometría que evidencia peristalsis inefectiva apoya el diagnóstico porque el paciente va a presentar un clearence inadecuado del reflujo. Si no hay un adecuado clearence esofágico por peristalsis inefectiva indicar inhibidores de la bomba de protones (en dosis dobles) puede ser de utilidad para tratar los síntomas descriptos; recordemos que este paciente no presenta los síntomas típicos de la ERGE, y ante la presencia de síntomas extra esofágicos, estaría indicado usar doble dosis de IBPs.
3302	1	E	La peristalsis esofágica inefectiva muy probablemente este asociada a la presencia de enfermedad por reflujo gastroesofágico. El hallazgo de este trastorno motor, sumado a la sintomatología del paciente, obliga al tratamiento anti-reflujo, fundamentalmente con inhibidores de la bomba de protones.



En ese sentido, uno de los diccionarios que más consulto es el *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.ª edición), más conocido como el *Libro rojo*; que, por cierto, ya ni es libro ni, mucho menos, rojo; se consulta por internet previo pago de una suscripción anual de 50 €, muy por debajo, en mi opinión, de su *valor* real.

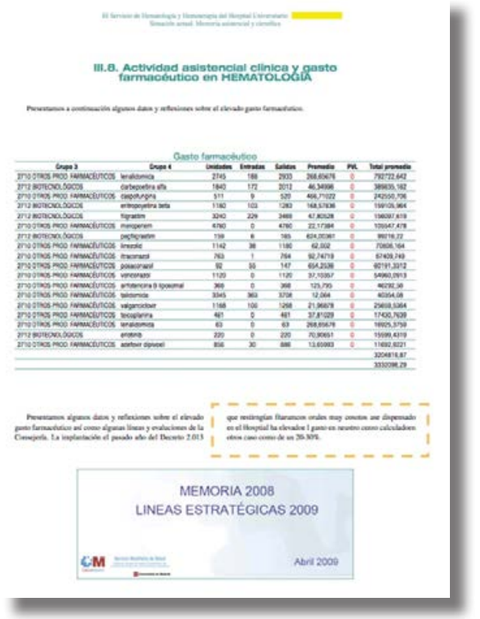
Una ciencia transversal como la estadística, una herramienta imprescindible en medicina, también se ve contaminada por la omnipresencia del inglés y su forma de adaptar las lenguas clásicas. Al menos seis argumentos de buenos usos ortotipográficos respaldan el rechazo de aberraciones como *test chi-cuadrado* en lugar de su forma preceptiva *prueba de la* χ^2 (prueba de la ji al cuadrado): ni el nombre de la letra griega en español se llama chi ni tiene «forma cuadrada» ni es *masculina*; el guion de inversión es ajeno a nuestro sistema ortográfico; no hay razón para omitir la preposición con valor atributivo *de*; y, ya puestos, ¿por qué mantener el extranjerismo crudo *test* si tenemos alternativas propias?

* Confieso que este adjetivo me lo he inventado. Se trata de un jocoso juego de palabras libre a partir del antiguo chascarrillo apócrifo «Deprisita, que es gerundio».

Perfil de clientes

Mi cliente directo siempre ha sido alguna editorial del sector. Sin embargo, es importante tratar de averiguar —no sin cierto tiento— si el encargo encomendado es iniciativa de la propia editorial o si, por el contrario, esta, a su vez, lo ha recibido de alguno de los otros agentes de la cadena. No esperará lo mismo una sociedad médica que un laboratorio, un organizador de congresos que un aspirante a jefe de servicio, el responsable de producto de un laboratorio que un servicio de publicaciones de algún organismo público.

Los ritmos de publicación en medicina son frenéticos; es cierto que eso no es de ahora (la famosa frase *publish or perish* tiene casi setenta años), pero también lo es que el fenómeno se ve agudizado hoy por la globalización de la comunicación científica que permite internet. La presión por una programación demasiado repleta y, por tanto, ajustada en cuanto a plazos de entrega se va trasladando en la cadena, desde el doctor al jefe de proyecto pasando por el *product manager* y el comercial, y el retraso se acumula en la última fase de preimpresión. «¿Última?». No. En este punto, en el que probablemente se han sobrepasado los plazos más pesimistas del plan de campaña, tiene que *empezar* el ciclo de revisiones, un proceso que implica retroceder de nuevo —y a veces pasando, en sentido inverso o en paralelo, por los mismos agentes— para que los autores den luz verde a los cambios, atiendan las sugerencias, resuelvan las dudas, completen materiales faltantes y traten de pulir las casi inevitables inconsistencias. Así, resulta que, no pocas veces, al tratar nosotros de negociar fechas y de acomodar el encargo en *nuestra* planificación, oímos al otro lado aquello de «es que ya vamos pillados».



He pintado un panorama un tanto inmisericorde. En parte, es deliberado. Soy consciente de que este no es un contexto exclusivo de esta especialidad ni de esta profesión, ni siquiera de este sistema productivo. De hecho, la mayoría de los clientes son razonables y algunos son capaces de relativizar la presión que ellos mismos reciben y mostrar flexibilidad ante los propios argumentos.

Flexibilidad en los tiempos y también cintura para los criterios de corrección que uno le propone. Como acotación marginal al hilo de lo anterior, y esto es una reflexión muy personal relativa al desempeño de la profesión, creo que lo que el cliente espera —si te has ganado su confianza, claro— es que uno sea coherente *incluso en el «error»*; desviarse de la norma no es tan grave, siempre y cuando uno se la salte siempre de la misma manera, que lo haga a sabiendas y que tenga una buena razón para ello por si le piden cuentas a él.

Conclusiones

Por si mi experiencia como corrector en este campo, el de las ciencias relacionadas con la biomedicina, ya sea de investigación o clínica, pudiera resultarle útil a alguien, termino estas notas con unas apreciaciones sobre puntos en contra y puntos a favor.

La mala noticia es que no se cobra mucho más que en otras áreas, además de que puede ser complicado presupuestar encargos extensos y heterogéneos.

Entre los puntos positivos, diría que suele haber bastante continuidad en los encargos a lo largo del año. Aquí no hay la estacionalidad propia del libro de texto (la segunda rama que más he explorado).

Un detalle que tal vez no sea menor para muchos es el de la amenidad o aridez de los contenidos que deben revisar. Pues bien: las páginas de un trabajo médico escrito no son los muros alicatados de números y signos cabalísticos que yo imaginaba al empezar en la profesión allá en los noventa; puede parecerles obvio a muchos, pero esas páginas están compuestas con mensajes escritos en lenguaje natural (combinados, eso sí, con lenguajes formales científicos como los de la química o las matemáticas), hilvanados con los mismos conectores lógicos y sometidos a las mismas reglas gramaticales y a parecidas convenciones gráficas que otras obras de pensamiento, y a veces enriquecidos con mucho material iconográfico. Los temas de fondo pueden parecer áridos; pero yo, que como lector frecuento la literatura o la historia, para trabajar prefiero la medicina.

Por último, los correctores de esta disciplina disponemos de autoridades de referencia y fuentes de consulta con rango oficial que no solo orientan a la hora de establecer los criterios y eliminan un elevado porcentaje de vacilaciones, sino que legitiman ante nuestro editor la pertinencia de las decisiones tomadas. ◆

Rocío Serrano

CURSOS, MÁSTERES Y POSGRADOS

Traducción en Contextos Especializados: Ciencias de la Salud y Agroalimentación

Lugar: en línea
Convocatoria: del 1 de abril al 15 de julio de 2016
Entidad organizadora: Universidad de Córdoba
URL: *https://www.uco.es/estudios/idep/sfp/cursos*

Descripción: El título de Experto en Traducción en Contextos Especializados: Ciencias de la Salud y Agroalimentación se dirige a aquellos traductores que deseen adentrarse o profundizar en determinados contextos especializados. Así, la formación permite configurar un itinerario de especialización personalizado en uno o más pares de lenguas. Podrán elegirse áreas como la medicina, la enfermería, la fisioterapia, la veterinaria, la vitivinicultura, la olivicultura o el cerdo ibérico. Para la obtención del título de Experto, deberán cursarse un mínimo de cinco asignaturas.

Lengua y Sexo: Perspectivas Discursivas del Género

Lugar: Alicante (España)
Convocatoria: del 13 de abril al 4 de mayo de 2016
Entidad organizadora: Universidad de Alicante
URL: *http://ieg.ua.es/es/formacion/cursos/cursos-2015-2016/segundo-cuatrimestre-2015-2016/lengua-y-sexo-perspectivas-discursivas-del-genero.html*

Descripción: El curso se dirige a todo aquel interesado en acercarse a la lengua y a la identidad de género desde la perspectiva del discurso. Entre sus objetivos, desea transmitir la importancia de las élites simbólicas (profesores, periodistas, etc.) en la construcción del discurso; observar los diferentes procedimientos de modalización del español para manifestar la identidad de género; reflexionar acerca de diversas ideas preconcebidas sobre el género apoyándose en corpus reales, tanto orales como escritos; detectar machismos y micromachismos en el lenguaje, y determinar el papel del género en la adquisición, desarrollo y consolidación de diversos hechos pragmáticos, como el humor.

¿Quién ha sido?: Atribución de Autoría y Perfiles Lingüísticos en Lingüística Forense

Lugar: Madrid (España)
Convocatoria: del 14 al 16 de abril de 2016
Entidad organizadora: Universidad Autónoma de Madrid
URL: *http://www.uam.es/ss/Satellite/es/1242652866332/1242693291379/cursocortaduracion/cursoCortaDuracion/%3FQuien_ha_sido%3F:_Atribucion_de_autoria_y_perfiles_linguisticos_en_Linguistica_Forense.html*

Descripción: El objetivo principal del curso es formar a los participantes en el análisis de textos para determinar la autoría de un texto anónimo mediante muestras de uno o varios sospechosos. Además, los estudiantes se iniciarán en la construcción de perfiles lingüísticos de un texto para determinar las características sociolingüísticas del autor, como, por ejemplo, la edad, el sexo o el nivel formativo. Finalmente, los estudiantes podrán familiarizarse con la presentación de pruebas lingüísticas en un proceso judicial y sus conclusiones. Los participantes del curso podrán ver cómo trabajan los lingüistas forenses a partir de casos reales.

Curso Superior de Fonética Judicial

Curso Superior de Fonética Judicial
Lugar: Madrid (España) / en línea
Convocatoria: del 30 de mayo al 24 de junio de 2016
Entidad organizadora: Universidad Antonio de Nebrija, Facultad de las Artes y las Lenguas
URL: *http://www.nebrija.com/otros-cursos/curso-fonetica-judicial/index.php*

Descripción: Este curso superior, de ochenta horas lectivas más trabajo autónomo (ocho créditos ECTS), ofrece una formación especializada en fonética judicial. Puede resultar de interés para lingüistas, jueces, abogados o peritos, entre otros perfiles; en general, se dirige a todas las personas interesadas en cómo realizar e interpretar un informe pericial sobre voz y la fundamentación teórica de este. La modalidad presencial se lleva a cabo en el campus de la Dehesa de la Villa de la Universidad Antonio de Nebrija en Madrid, de lunes a viernes, de 16:00 a 20:30. La modalidad en línea se desarrolla a través del campus virtual, en el mismo horario que la presencial.

Posgrado en Corrección y Asesoramiento Lingüístico en Español

Lugar: Tarragona (España)
Fechas: de octubre de 2016 a mayo de 2017 (semipresencial)
Entidad organizadora: Fundación URV. Universitat Rovira i Virgili (Tarragona)
URL: *http://www.fundacio.urv.cat/centre_de_formacio/ofertaformativa/es_fitxa-cursos/?pe_codi=ECOASSEL-M1-2016-1*

Descripción: Este diploma de posgrado pretende formar profesionales de la lengua capaces de desarrollar tareas de corrección y asesoramiento lingüístico con rigor y eficacia en diversos entornos de trabajo (ámbito editorial, ámbito empresarial, ámbito institucional), gracias a una sólida formación en todos los campos de la corrección de textos y los conocimientos asociados, de la mano de expertos con una sólida trayectoria profesional.

4CICTE

Estimados participantes en el 4CICTE:

Para los cuatro miembros del colectivo Palabras Mayores es un verdadero honor, a la vez que una dicha enorme, poder estar con ustedes en Lima, en el 4.º Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español.

Es muy importante para nosotros tener la posibilidad de asistir a su congreso, pues estamos seguros de que allí aprenderemos mucho, y al mismo tiempo podremos compartir unos con otros —para eso son los congresos— las inquietudes, los conocimientos y la información que cada uno lleve en su maleta, relacionados con la profesión de asesores lingüísticos y con nuestro amor por la lengua que compartimos.

Es además un reto para los cuatro saber que nos pondremos ante ustedes —en el taller de presentación de Palabras Mayores— a intentar trasmitirles algo de lo que sabemos y de lo que ocupa gran parte de nuestra dedicación profesional, que es, nada más ni nada menos, el buen uso del español, y lo examinaremos desde todos los puntos de vista.

¡Nos vemos en noviembre ante unos *pisco sour*!

Alberto Gómez Font, Xosé Castro, Antonio Martín y Jorge de Buen.

too much EGO will KILL YOUR talent*

Rocío Serrano

A estas alturas, pocos se atreven a cuestionar la labor del escritor, no solo en cuanto que creador de realidades, sino también transmisor de creencias, costumbres y valores de una cultura determinada. Pese a todo, vivimos una época donde es evidente la omnipresencia de las frases motivadoras, esas que nos instan a perseguir nuestros sueños, por peregrinos que sean, y a buscar (y explotar) a toda costa esa pasión que nos mueve desde las mismísimas entrañas. Las encontramos en forma de imágenes en las redes sociales, velas, agendas y hasta cojines, para que no nos olvidemos de abrazar esa motivación que, si bien necesaria, debe ir acompañada de ciertas bases que la sustenten.

Como todo en exceso es perjudicial, demasiada motivación da lugar a que quien tiene una idea pueda sobrevalorarla hasta caer en la ingenuidad de la lechera, cuya historia ya sabemos cómo acaba. El mundo de las editoriales se ha transformado hasta el punto de que las temidas cribas y rechazos, inseparables de aquel proceso que no siempre tenía final feliz, ya son cosa del pasado: si quieres publicar tu obra, basta con dinero y voluntad. Así, gracias a este cambio de tendencia, hemos conocido auténticas obras maestras, aunque también hemos asistido al advenimiento de cantidades ingentes de morralla literaria, consecuencia de obviar algo tan simple como que no basta con una buena historia, sino que hay que lograr que el lector la haga suya, y esto solo se consigue sin perder de vista que el fin último del proceso literario no es la publicación, sino que haya lectores que disfruten de la obra.

Esta arriesgada concepción no se limita únicamente a la producción literaria. En ocasiones, nuestro afán de perdurar va más allá de nuestro idioma: ansiamos inmortalizar nuestra obra en cuantas más lenguas extranjeras, mejor. Sin embargo, esto requiere otra inversión, tan sustancial como la de la propia publicación o más; surge así un inconveniente que, sumado al hecho de que existen herramientas capaces de hacer inteligible un texto cuyo idioma original desconocemos por completo, desvirtúa tanto la labor del traductor que, en estos tiempos de *low cost* por doquier, desdeñamos al único profesional capaz de lograr que esa obra creada con mimo e ilusión pueda llegar al corazón de los lectores en otras lenguas, tocarles la fibra como en principio debería hacerlo en la nuestra.

Aun así, hay quienes, ciegos de ambición y motivación, prefieren la cantidad a la calidad, acumular coloridas portadas (muchas veces de cuestionable atractivo) y presumir de haber publicado en quince idiomas, aunque al abrir el libro las lágrimas que derramen los lectores sean de frustración e impotencia, más que de emoción.

* 'El exceso de ego es el asesino del talento'.

El afán de hacer historia, de que el producto de nuestra imaginación o nuestras vivencias quede inmortalizado para siempre, nos hace descuidar precisamente el hecho de que el resultado final de ese producto revela hasta qué punto nos importa.

Por tanto, todo escritor que se precie de serlo debe ser consciente de que, si valora su obra lo suficiente, no está solo en su andadura. José Saramago afirmó en su día que «los escritores hacen la literatura nacional y los traductores hacen la literatura universal»; no se puede perder de vista que las soluciones para salir del paso son temporales en esencia, siempre a la espera de que algo mejor las sustituya, y solo alcanza la categoría de inmortal aquello que ofrece la suficiente solidez como para resistir no ya el paso del tiempo, sino el olvido. Como rezaba aquel anuncio de brandi, «la calidad bien entendida empieza por uno mismo»; si ni siquiera el autor valora su propia obra, seguiremos siendo testigos de esta proliferación de sueños rotos en la que los cojines motivadores acaban ejerciendo de improvisados paños de lágrimas. ◆

Los escritores hacen la literatura nacional y los traductores hacen la literatura universal.

José Saramago

NEGOCIO

Materia: comunicación
Título: *Cómo triunfar en las redes sociales*
Autores: Manuel Moreno @TreceBits
Editorial: Gestión 2000
Año de publicación: 2015
Páginas: 353
Encuadernación: tapa blanda
Idioma: español

Reseña: Álvaro Martín

Las redes sociales dominarán el mundo... o al menos eso parece. El autor nos propone un manual práctico para adentrarse en semejante universo con posibilidades reales de «ser alguien». Por esta razón empieza el libro analizando este fenómeno que no parece que vaya a decrecer, y lo hace mostrando luces y sombras.

A continuación, Manuel Moreno se remanga y analiza una por una, de forma muy práctica, las principales redes sociales actuales. La primera es, por supuesto, Facebook. Cómo crear un perfil, cómo gestionar los amigos y crear grupos, cómo crear eventos, páginas, mensajes... Todo lo que nos permitirá poder defendernos en este auténtico Big Brother.

La segunda de sus propuestas es Twitter. La red de los pequeños mensajes se ha convertido en toda una referencia y hoy por hoy es muy recomendable formar parte de ella. Cómo crear perfiles, el uso de los *hagstags,* las tendencias y *trending topics,* cómo usar esta red en el móvil... son algunos de los capítulos dedicados a la red del pájaro azul.

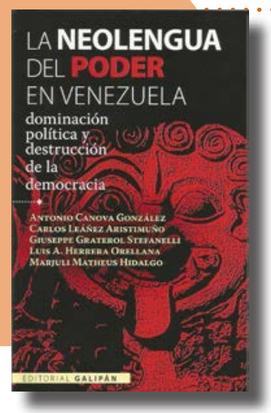
A continuación, la más profesional (aunque no la única) de las redes sociales: LinkedIn. Aquí el objetivo es claro: crecer profesionalmente a base de constituir una red de contactos que nos beneficie. Por ello es necesario construir de forma adecuada nuestro perfil, manejar grupos, promocionar nuestro producto o actividad, etc.

Pero hay más redes sociales en este libro: la de capa caída Google+, la artística Pinterest, las audiovisuales YouTube y Vine o la fotográfica Instagram son también diseccionadas en esta amena y práctica obra. Y para finalizar, un repaso a las mejores *apps* para el móvil. Porque red social y *smartphone* son dos conceptos ya completamente integrados... y más que lo estarán.

Cuando una sociedad se corrompe, lo primero que se gangrena es el lenguaje

Octavio Paz, *Posdata*, 1970

Materia: lengua
Título: *La neolengua del poder en Venezuela. Dominación política y de la democracia*
Autores: Antonio Canova González, Carlos Leáñez Aristimuño, Giuseppe Graterol Stefanelli, Luis A. Herrera Orellana y Marjuli Matheus Hidalgo
Editorial: Galipán
Año de publicación: 2015
Páginas: 214
Encuadernación: rústica con solapas
Idioma: español



Reseña: Ricardo Tavares

Al estilo de *1984*, de George Orwell, se ha instaurado en Venezuela una neolengua, cuyo vocabulario, muchas veces soez, está calando en el habla cotidiana de los venezolanos, lo cual ha generado repudio en intelectuales, cultores de la palabra y demás personas preocupadas por la libertad y por la democracia.

El libro que hoy presentamos reúne cinco ensayos que denuncian la destrucción del pensamiento crítico de los venezolanos. A través de «propaganda oficial, cadenas de radio y televisión, textos escolares, prensa estatal, programas y voceros de medios estatales de comunicación y la repetición "coral" de los que sirven al poder» (p. 14) se ha impuesto una sola lectura posible de lo que le sucede y le rodea a la población.

Existen innumerables ejemplos: *pueblo*, *soberano*, *hijos de la patria*... (oficialistas); *escuálido*, *fascista*, *apátrida*, *imperialista*... (opositores). Gracias a esta neolengua *bolivariano* y *chavista* son sinónimos, cuando en realidad son doctrinas antagónicas.

Los autores exhortan a los más amplios sectores de la sociedad a rescatar y a depurar el lenguaje. Además de los medios de comunicación social, organizaciones civiles y centros educativos, también debemos actuar todos los que nos ganamos el pan con la palabra. Es una tarea democrática que nos exige el tiempo.

>> SUMARIO

NEGOCIO

Materia: narrativa
Título: *En la orilla*
Autor: Rafael Chirbes
Editorial: Anagrama
Año de publicación: 2013
Páginas: 448
Encuadernación: tapa blanda
Idioma: español

Reseña: José Manuel González Reinoso

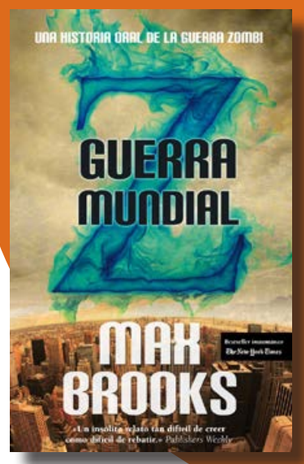
El último libro publicado en vida por Rafael Chirbes (1949-2015) supone un broche de oro a una trayectoria narrativa caracterizada por el compromiso con la realidad. Si en su anterior trabajo (el también excelente *Crematorio*) recorríamos los paisajes dorados del gran pelotazo urbanístico, con su contrapunto de miseria moral, aquí asistimos al ruidoso derrumbamiento del entramado, a la explosión de la burbuja. Novela definitiva sobre la crisis, *En la orilla* va mucho más allá de lo meramente coyuntural y convierte la peripecia personal de Esteban, un hombre arruinado que es a la vez víctima y verdugo (pues ha tenido que cerrar su carpintería y despedir a sus empleados), en una mirada global a la España de las últimas décadas, una mirada que deja al descubierto, de manera implacable, las raíces de nuestra actual putrefacción ideológica.

Realista (y bastante cruda en ocasiones), la obra combina con maestría descripción y reflexión, a lo que añade una fuerte carga simbólica, con un omnipresente pantano: ese espacio fangoso que siempre ha estado ahí, tragándose la basura generada por el éxito, y al que nadie quería volver la vista. De lectura difícil y exigente, pero reconfortante y adictiva, *En la orilla* es un latigazo que sacude conciencias, que descifra el terrible arranque del siglo XXI y nos muestra en qué nos hemos convertido.

La presencia en estas páginas de la novela *Guerra Mundial Z* (subtitulada *Una historia oral de la guerra zombi* y escrita por el hijo de Mel Brooks, director de la hilarante película *El jovencito Frankenstein*) podría servir como excusa para hablar de la pervivencia y vitalidad del fenómeno zombi (a cuyo máximo exponente actual, la serie *The Walking Dead*, se adelantó unos años ya que fue publicada originalmente en 2006), o para glosar la naturaleza de ciertas adaptaciones cinematográficas (en este caso, Hollywood compró los derechos y se quedó con el título para después hacer lo que le dio la real gana), o incluso para debatir sobre la calidad literaria de los superventas que, como el que nos ocupa, asumen sin complejos su condición. Pero lo que ocurre es que la obra se defiende muy bien por sí misma, sin necesidad de acudir a pretextos.

Novela coral (coralísima, podría decirse), concebida como un «informe» compuesto por testimonios de protagonistas de la guerra contra los muertos vivientes, nos propone una aventura apocalíptica que destila imaginación, ironía y mala leche contra la incompetencia y la crueldad de los gobiernos, la codicia sin escrúpulos de los oportunistas o la vacuidad de los medios de comunicación, y que, en último término, reivindica la capacidad del ser humano para sobreponerse a la tragedia y superar los obstáculos. Vaya, que no sale Brad Pitt, pero está muy bien.

Materia: narrativa
Título: *Guerra Mundial Z*
Autor: Max Brooks
Editorial: Almuzara
Año de publicación: 2009
Páginas: 475
Encuadernación: tapa blanda
Idioma: español



Reseña: José Manuel González Reinoso

SUMARIO <<

La Familia Plómez, un original proyecto de amantes de la tipografía

«Silencio, se imprime»

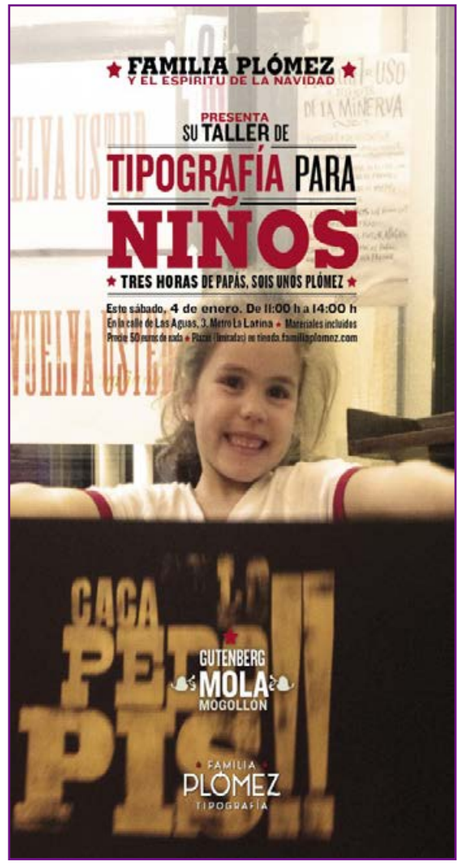
Álvaro Martín

> «La Familia Plómez es una conspiración nacida al calor de las cañas entre amantes de la tipografía que, habiendo probado los placeres de la composición con plomo, decidieron pasar a la acción, firmar papeles, aligerar el bolsillo y montar un taller en Madrid como debe ser, con sus máquinas gordas y sus señores con barba, para pasárselo estupendamente, mancharse mucho y reírse más».

Así explican desde la Familia Plómez este peculiar proyecto. En 2012 realizaron una campaña de *crowdfunding* en la que participaron cerca de 250 personas (todos los nombres, todos, aparecen en su web www.familiaplomez.com), y con ello pudieron adquirir el material de una vieja imprenta. Luego han ido añadiendo más maquinaria a medida que el proyecto se ha ido consolidando.

Entre los objetivos de esta asociación cultural están enseñar y difundir sus conocimientos sobre técnicas de impresión, tipografía o cualquier otro aspecto relacionado con la letra. Eso sí, a la manera tradicional, con manchas de tinta e imperfecciones. Para ellos es muy importante «difundir y extender todo aquello que tenga que ver con la letra. Da igual un taller de caligrafía, una conferencia sobre Baskerville o un *workshop* de impresión de textos con patatas».

El equipo está formado por «una mezcla de diseñadores, profesores y gentes de mal vivir»: Inés Atienza, Yago Bolívar, Eva de la Rocha, Roberto Gamonal, Nicolás García, Raquel García, Vero Gorri, Nacho Lambertini, Juanjo López, y Ramón Penela. Y para dar rienda suelta a su imaginación cuentan con un auténtico arsenal de máquinas de impresión, tipos de plomo y chibaletes. Ellos tienen claro que el papel no ha muerto y que basta ya de tanto ordenador y diseño gráfico. Plomo, tinta y papel son sus armas.



¿Y es rentable? «Pues no lo sabemos. La Familia es una asociación cultural sin ánimo de lucro que dispone de un taller de imprenta artesanal al que acudimos en nuestro tiempo libre. Por estos motivos, y aunque aceptamos encargos, no desarrollamos ninguna actividad comercial ni promocional, así que no sabemos qué recorrido de explotación tendría», afirma Nicolás García, uno de sus miembros.

Entre sus principales actividades organizan cursos: caligrafía, tipografía digital (junto con Unos tipos duros, de los que ya hablamos en *Deleátur*), tipografía para niños («Dejad que los niños se acerquen a la imprenta»), cartelismo con tipos de madera, composición en plomo e incluso diseño y rotulación de cómics con artistas como MAX. Además, disponen de una tienda donde adquirir sus creaciones, como pósteres, tarjetas, calendarios, bolsas de tela... y sus peculiares «Plomezkines».

¿Un consejo para el que quiera ser como vosotros? Nicolás García lo tiene claro: «Paciencia a la hora de adquirir material, pues al final aparece lo que buscas con un precio razonable. Además, que conozca a un viejo impresor que le cuente algunos trucos del oficio, o que le eche morro y pregunte. Se ahorrará muchos disgustos».

Rocío Serrano

XVI Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (XVI CIAJIHLE)

Lugar de celebración: Gijón (España)
Del 6 al 8 de abril de 2016
Organizador: Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (AJIHLE)
URL: *http://xviajihle2016.wordpress.com/*

Gijón será el lugar elegido para la celebración del XVI Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española, cuyas comunicaciones girarán en torno a cuestiones tan variadas como la fonética y fonología históricas, morfología y sintaxis históricas, grafemática, análisis histórico del discurso y pragmática histórica, sociolingüística histórica, o análisis histórico del español de América, entre otras. La inscripción como participante está abierta hasta el 1 de abril. Además, el abono de la cuota de inscripción da derecho a la obtención del diploma de participación y la pertenencia a la AJIHLE durante un año.

Correctores y periodistas en la trinchera de la lengua

Lugar de celebración: Tarragona (España)
20 de abril de 2016
Organizador: Departamento de Filologías Románicas de la Universitat Rovira i Virgili

Esta jornada pretende poner sobre la mesa los principales retos que la irrupción de los nuevos medios y, en general, del mundo digital plantea a periodistas y correctores por lo que respecta al uso del idioma. La urgencia de la noticia y la vitalidad de las redes sociales obligan a los profesionales de la lengua y de la comunicación a trabajar juntos para dar una respuesta inmediata a las dudas y necesidades lingüísticas que genera la actualidad. Para abordar estas cuestiones, la jornada contará con la participación de Javier Lascurain, coordinador general de la Fundéu; Beatriz Benítez, presidenta de UniCo; y Magí Camps, jefe de edición de *La Vanguardia*.

Encuentro anual de ASETRAD 2016

Lugar de celebración: Córdoba (España)
Del 22 al 24 de abril de 2016
Organizador: ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)
URL: *https://asetrad.org/es/component/content/article/40-encuentro-2016/165-cordoba-2016*

La asamblea general de nuestra asociación hermana, ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes), se postula como el motivo perfecto para disfrutar de un fin de semana repleto de actividades formativas y lúdicas en Córdoba, entre las que se cuentan la visita a una yeguada, una cata de aceite, una charla sobre traducción gastronómica, otra sobre audiodescripción, un recorrido por la ciudad con la presencia de un guía profesional y hasta una sesión de chi kung, todo ello sin contar las comidas y cenas con los demás asistentes. Puedes inscribirte hasta el día 13 de abril.

Congreso Internacional de Traducción Especializada (EnTRetextos)

Lugar de celebración: Valencia (España)
Del 27 al 29 de abril de 2016
Organizador: IULMA (Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas). Universitat de València
URL: *http://congresos.adeituv.es/entretextos/*

La traducción especializada, cuyos textos habitualmente se entendían como plagados de lenguaje de especialidad y una función más práctica que estética, amplía su alcance a otros ámbitos y sectores como el editorial, el periodístico, el humanístico o el audiovisual. Así, en este congreso se debatirá sobre temas como la lingüística aplicada a la traducción, los corpus y la traducción especializada, la docencia de este tipo de traducción, las nuevas tecnologías y sus aplicaciones a este campo, y la profesión del traductor especializado hoy en día, entre otras. Puedes inscribirte hasta el día 15 de abril.

El ojo de Polisemo VII

Lugar de celebración: Vitoria (España)
Del 5 al 7 de mayo de 2016
Organizador ACE Traductores
URL: *https://actividadesacetraductores.wordpress.com/el-ojo-de-polisemo-viii-programa/*

El ojo de Polisemo es un encuentro entre el mundo profesional y el académico organizado por ACE Traductores y una universidad diferente cada año. Con cada encuentro los estudiantes de traducción tienen la oportunidad de acercarse a ambos mundos y de hacerse oír. A su vez, profesionales y academia disfrutan de un interesantísimo intercambio de conocimientos. Según los organizadores, «el tema de este Polisemo son las lenguas, las literaturas y los mercados europeos, y el programa es tan variado como variados son estos».

XII Congreso Internacional de Lingüística General (CILG 2016)

Lugar de celebración: Alcalá de Henares, Madrid (España)
Del 23 al 25 de mayo de 2016
Organizador: Universidad de Alcalá
URL: *http://www.cilg2016.org*

En 2016 se cumplen cien años de la publicación del *Cours de Linguistique Générale* de Ferdinand de Saussure. Así, esta edición del Congreso Internacional de Lingüística General le rendirá homenaje en forma de presentaciones de estudios lingüísticos desde distintas perspectiva teóricas, ponencias plenarias de investigadores de prestigio y coloquios sobre temas de actualidad dentro de la lingüística general. Asimismo, constituye una magnífica oportunidad para conocer Alcalá de Henares, declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1998. Podrás inscribirte incluso en el propio congreso, aunque las tarifas varían según la fecha que elijas para formalizar tu inscripción.

Divertimentos incorrectos

por El Cazador Sinónimo

COMPLETAERRATAS

Las palabras semiocultas del siguiente listado pueden, en algún caso, tener un significado propio, pero en general se presentan aquí como erratas o incorrecciones. Las definiciones que se entregan para poder completarlas se refieren al término correcto al que estas sustituyen.

1. **_ _ S _ L A _ .** Vanidad pretenciosa. Se utiliza en plural.
2. **_ _ N _ _ E R _ R .** Premiar, galardonar, retribuir.
3. **I _ D _ C _ _ N .** Acción por la que se introduce a presión un gas, un líquido o una masa fluida en el interior de un cuerpo o una cavidad.

¡PARTICIPA!

Para aportaciones al Miccionario: *elcazadorsinonimo@gmail.com*, con la palabra «Miccionario» como asunto del correo.

Para resolver juegos: *elcazadorsinonimo@gmail.com* (asunto: «Soluciones»). Entre los acertantes se sorteará una fantástica taza del Mítico Corrector Justiciero, ilustrada con el logo del gran Forges.

MICCIONARIO

B

BARBACOBA. f. Evento al aire libre en el que se cocina carne o pescado a la parrilla, y al que se invita al jefe para hacerle la pelota.

E

EMPATILLA. f. Capacidad de identificarse con un *rockabilly*, de ponerse en su lugar y compartir sus sentimientos.

F

FRITOTERAPIA. f. *Med.* Tratamiento de las enfermedades mediante el consumo de croquetas, calamares a la romana, pescadito, empanadillas y rebozados.

G

GALEGACIÓN. f. Argumento, discurso, escrito, etc., a favor o en contra de alguien o algo, presentado generalmente en forma de pregunta por una persona originaria del noroeste de España.

I

INSISTICIDA. adj. Que sirve para matar insectos por reiteración, hastío o aburrimiento. U. t. c. s. m.

M

MININIZAR. tr. Reducir el tamaño de algo hasta darle el de un gatito.

T

TEXTOSTERONA. f. *Fisiol.* Hormona producida en los testículos que tiene por cometido la creación y desarrollo de escritos varoniles, recios, masculinos, auténticamente machotes.

TIRAMISURF. m. Dulce de origen italiano, hecho con bizcocho empapado en café y mezclado con queso suave y nata montada, que triunfa entre los jóvenes californianos de Malibú y Santa Mónica.

Soluciones N.º 5

COMPLETAERRATAS

1. C A R A B E L A . Conjunto de los huesos de la cabeza mientras permanecen unidos, pero despojados de la carne y de la piel. CALAVERA.
2. P A R C A N T A . Cartel con consignas o mensajes que se exhibe en actos públicos con propósitos generalmente reivindicativos. PANCARTA.
3. A X F I S I A . Aniquilación de algo o grave impedimento de su existencia o desarrollo. ASFIXIA.

DELEÁTUR

N.º 6 · MARZO 2016

La revista de UniCo, Unión de Correctores